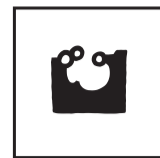




# ZINEMALDIA



DSS2016.EU

*un viaje por la nueva cocina gallega*



 **63** DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

CULINARY  
**ZINEMA**

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**Estreno: Hoy jueves 24 a las 18:15 h. en los Cines Príncipe.**

Una producción de  **esmerArte** con la subvención de **AGADIC**  **Agencia Galega das Industrias Culturais**  **XUNTA DE GALICIA** y el patrocinio de 

Con la colaboración de  **GOBIERNO DE ESPAÑA**  **MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE**  **icoa**  **cocifeiros**

[www.cocinandoenelfindelmundo.com](http://www.cocinandoenelfindelmundo.com)



**HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ**

Elena Anayak iraganeko izugarrikeriei aurre egingo die Imanol Uriberen *Lejos del mar* pelikulan.



Inaki PARDO



Inaki PARDO

Tras producir *Relatos salvajes*, Pedro Almodóvar mantiene su idilio con el cine argentino. Hoy presentará *El clan de Pablo Trapero*.



Gari GARRALDE

Antzeppen munduan 10 urterekin hasi zen Ellen Page kanadarrak *Freeheld* aurkeztuko du Sail Ofizialean.



Gari GARRALDE

Scott Cooper director de *Black Mass* que clausura la sección Perlas.

Louise Bourgoïn defendará en la Sección Oficial *Les Chevaliers blancs*, filme que profundiza en el mundo de las misiones humanitarias.



Inaki PARDO

**IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS**



David Luque	10:20
Carla Díaz	10:20
Joachim Lafosse	13:05
Álvaro Fernández Longoria	17:20
Emily Watson	20:00
Dani Martínez	20:55

<b>HOTEL LONDRES</b>	
Pascale Bussière	14:55

**¡Se rueda!**

**VEHÍCULOS CON CONDUCTOR**  
automóviles · microbuses · autobuses

**vallina**  
BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48  
[www.vallinagrupo.com](http://www.vallinagrupo.com)



PERLAS



63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

tiff.40 toronto  
international  
film festival  
OFFICIAL SELECTION 2015

EL CRIMEN ERA UN ASUNTO DE FAMILIA

# el CLAN

una película de  
**PABLO TRAPERO**

GANADOR LEÓN DE PLATA  
MEJOR DIRECTOR

72  
MOSTRA INTERNAZIONALE  
D'ARTE CINEMATOGRAFICA  
la Biennale di Venezia 2015

BASADA EN HECHOS REALES

WARNER BROS. PICTURES PRESENTA UNA PRODUCCION DE KRAMER & SIGMAN FILMS, MATANZA CINE Y EL DESEO CON EL APOYO DEL INCAA, ICAA EN CO-PRODUCCION CON TELEFE "EL CLAN" CON GUILLERMO FRANCIELLA, PETER LANZANI, LILI POPOVICH, GASTÓN COCCHIARALE, CISELLE MOTTA, FRANCO MASINI, ANTONIA BENGOCHEA, STEFANIA KOESSL  
CON LA COLABORACION DE ESTEBAN STUDENT, JULIAN LOYOLA, ANIMACION ARACELI FARACE, MONTAJE JULIO SUÁREZ, MÚSICA SEBASTIAN ORGAMBIDE, ASISTENTE DE FABIANA TISCORNIA, COORDINADOR DE EZEQUIEL ROSSI, DIRECCION DE CAROLINA AGUNIN, REDACCION DE JAVIER BRAIER, DISEÑO DE VICENTE DELIA, VESTUARIO SEBASTIAN ESCOFET  
MONTAJE PABLO TRAPERO, ALEJANDRO CARRILLO PENOVÍ (SAE), MÚSICA DE JULIAN APEZTEGUA, CO-PRODUCCION AXEL KUSCHEVATZKY, PRODUCCION POLA ZITO, LETICIA CRISTI, PRODUCCION HUGO SIGMAN, MATÍAS MOSTEIRIN, AGUSTÍN ALMODOVAR, PEDRO ALMODOVAR, ESTHER GARCIA, PABLO TRAPERO, GUION PABLO TRAPERO

K&S films

MATANZA

el deseo

Telefe

telefe

INCAA

3

RENTENTE DE CALIFICACION POR EDAD

WARNER BROS. PICTURES

13 NOVIEMBRE EN CINES



GAUR LEHIAKETAN **HOY EN COMPETICIÓN** TODAY IN COMPETITION

# Cuatro conflictos muy reales

La propuesta para la Sección Oficial del día de hoy pasa por una producción estadounidense que aborda el tema del prejuicio social hacia la homosexualidad (*Freeheld*), un filme francés en torno a una operación iniciada por una ONG para sacar del Chad a 300 huérfanos víctimas de la guerra (*Les Chevaliers blancs*), una reflexión sobre las familias chinas que han perdido a su único descendiente (*Xiang bei fang/Back to the North*) y, fuera de concurso, una película española sobre los estigmas del pasado reciente en el conflicto armado en Euskadi (*Lejos del mar*).

El director del primer filme, Peter Sollett, reconstruye el caso real de una agente de policía de New Jersey que, enferma de cáncer, quiere dejar su pensión a su compañera sentimental y pareja de hecho, algo a lo que se oponen los políticos más reaccionarios del condado. Julianne Moore, muy comprometida con este tipo de personajes en los que la enfermedad o la homosexualidad marcan el drama (*Lejos del cielo*, *Los chicos están bien*, *Siempre Alice*), comparte protagonismo

**Freeheld.**

con Steve Carell, y Ellen Page y Michael Shannon le confieren la pátina independiente.

*Les Chevaliers blancs*, con exquisito reparto encabezado por el veterano Vincent Lindon, Louise Bourgoïn y la actriz y realizadora Valérie Donzelli (directora de *Declaración de guerra*), es el último trabajo de Joachim Lafosse, una de las voces más personales del actual cine belga, que ha participado en Venecia y Cannes. Aquí reflexiona sobre el tema de la cooperación internacional, dónde empiezan y terminan sus límites ante la lacerante realidad de un país pobre en guerra.

*Back to the North* nos sitúa en el corazón de un conflicto que en China se conoce como el de las familias perdidas. El director Liu Hao, quien ya compitió en Zinemaldia en 2010 con *Addicted to Love*, le da la vuelta al tema: las familias perdidas son aquellas que han vivido la muerte de su único descendiente, pero la protagonista de este filme, rodado en un estilizado blanco y negro, es una joven aquejada de una enfermedad terminal que tiene miedo a que sean sus padres los que quedan desvalidos tras su muerte.

Imanol Uribe retoma el conflicto vasco con *Lejos del mar*.

**Xiang bei fang/Back to the North.****Les Chevaliers blancs.**

Como en *La muerte de Mikel*, su apuesta es valiente y arriesgada. Eduard Fernández encarna a un etarra que, en la aplicación de la doctrina Parot, sale de la cárcel y viaja hasta una tranquila localidad almeriense. Pero no se puede escapar del pasado,

nos dice Uribe, y el protagonista reencuentra allí a la hija de una de sus víctimas (Elena Anaya), con la que inicia una relación imposible en la que se mezcla el dolor, la supervivencia, el arrepentimiento, la reconciliación y el rechazo. **Q.C.**


**KELONIK**

**el mejor cine digital**






EL REY DE LA HABANA • ESPAÑA-REPÚBLICA DOMINICANA

Agustí Villaronga (director y guionista) • Maykol David Tortoló, Yordanka Ariosa, Héctor Medina (intérpretes)  
M<sup>a</sup> Luisa Matienzo y Celinés Toribio (productoras)

# Instinto de supervivencia

El cine de Agustí Villaronga siempre ha sido pródigo en el retrato de supervivientes, de personajes obligados a salir adelante en medio de las dificultades extremas que les plantea un escenario hostil, ya sea un orfanato en la Europa de los años de entreguerras (*El niño de la luna*), un sanatorio para tuberculosos en la Mallorca de los años 50 (*El mar*) o un entorno rural viciado por la represión y el miedo como el que planteaba en *Pa negre*, su anterior y premiadísimo largometraje. Quizá fueran esas constantes en su obra las que animaron a la productora M<sup>a</sup> Luisa Matienzo para hacerle llegar al director un ejemplar de la novela "El rey de La Habana" de Pedro Juan Gutiérrez, pensando que en esta historia de un adolescente, prófugo de un reformatorio, que se lanza a las calles de la capital cubana a mediados de los años 90, había potencial para una buena película.

"Mi relación con Cuba comienza en 1992, cuando estuve impartiendo unos cursos en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños -rememoró ayer Villaronga durante la presentación del filme-. Fue el inicio de un momento crítico para Cuba con la instauración de lo que se conoció como 'Período Especial' que empobreció notablemente al país. Tengo que reconocer que en aquel momento Cuba

se me hizo un país difícilísimo, al punto que juré no volver allí jamás. Con el paso de los años, sin embargo, regresé en varias ocasiones y estreché mi relación con la isla". El cineasta no ocultó que si le interesó rodar esta película fue porque "a través de las andanzas de Reynaldo, el protagonista, y de su relación con los demás personajes, se nos permitía ofrecer un fresco social de aquellos años que fueron muy difíciles para Cuba".

### Rumbo a Santo Domingo

Aunque su deseo inicial fue filmar la película en las calles de Centro Habana (barrio emblemático de la capital cubana cuyos ambientes impregnan la novela de Pedro Juan Gutiérrez), el gobierno de la isla no accedió a facilitar los pertinentes permisos de rodaje: "Supongo que no les gustó la idea de que un director extranjero fuera a meter las narices en lo que dieron de sí aquellos años, tan complicados para todos, cosa que entiendo perfectamente. Yo mismo hubiera desistido de no haberme sentido apoyado por el autor de la novela", explicó Villaronga. A este respecto, la productora del filme manifestó que "teníamos miedo de que rodando en otro sitio la historia perdiera contenido porque el paisaje humano y urbano de La Habana es muy identificable. Por suerte pudimos filmar en Santo Domingo



Agustí Villaronga posa junto a su elenco de actores cubanos. Montse G. CASTILLO

con actores cubanos. Eso, por una parte ha sido positivo en tanto que universaliza el relato, porque esta historia, siendo muy habanera no resulta ajena a lo que ocurre en otros lugares".

El trío de intérpretes cubanos que protagonizan el filme validó la verosimilitud del relato

pergeñado por el realizador mallorquín como testimonio de un tiempo y de un país: "Mientras leía la primera versión del guion pensé 'qué pena que tengan que venir de fuera a contar nuestra historia de una manera mucho más auténtica de lo que lo hacen muchos de nuestros cineastas'",

## Life on the mean streets of Havana

A constant feature of Agustí Villaronga's films have been portrayals of survivors forced to keep their heads above water in the middle of extreme problems in a hostile setting, which may be an orphanage in interwar Europe *El niño de la luna*, a sanatorium for tuberculosis patients in 1950s Mallorca, *El mar*, or rural Catalonia after the Spanish Civil War in the award-winning *Pa negre*. Perhaps this is what encouraged the producer Maria Luisa Matienzo to send the director a copy of the novel *El Rey de La Habana* by Pedro Juan Gutiérrez, as she thought that the story of a teenager struggling to survive on the streets of 1990s Havana after escaping from a reformatory had the potential to make a good film.

The director said that he had been interested in shooting the film because it offered the chance to provide a social fresco of Cuba in the difficult "Special period" after the collapse of the Soviet Union.

comentó Héctor Medina. Por su parte, Yordanka Ariosa precisó "El problema es que en Cuba llevamos años viendo la misma película. Sobre el 'Período Especial' se han hecho muy pocos filmes y cuando se ha abordado ha sido sin la profundidad deseada". J.I.

**STM**  
San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEA  
ATZO ETA GAUR  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

donostiakultura.com

Asteartetik igandera  
Asteartean, doako sarrera

De martes a domingo  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche  
Entrée gratuite tous les mardis  
10:00 - 20:00

**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
LA SOCIÉTÉ BASQUE  
D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

**PASOLINI ROMA**

Erakusketa 2015  
Exposición 6.20/10.4 #pasoliniroma





## MOIRA • GEORGIA

Levan Tutberidze (zuzendari eta ekoizlea) • Zaza Magalashvili, Paata Inauri, Giorgi Khurtsilava (aktoreak)  
Nikoloz Abramashvili (ekoizlea) • Gorka Gómez Andreu (argazki-zuzendaria)

## «Georgian dugun drama mafia da»

**M**oira –Sail Ofizialean proiektatu den bigarren filmaren izenburua– patuaren jainkosa da eta arrantza-ontzi baten izena. Pobreziatik ateratzeko protagonistek erosten duten barku zaharraren deitura, alegia. Pertsonaia nagusi horiek Georgiako kostaldean bizi diren bi anaia dira. Familia pobreziatik ateratzeko asmoz, mailegu baten bidez lortutako itsasontzi horretan jarriko dute itxaropena. Baina mafien eskuetan eroriko dira, ihes egin ahal gabe.

Istorio gordin hori ez da Levan Tutberidze (Tbilisi, 1959) zuzendariaren imaginazio hutsa, atzoko prentsaurrekoan azaldu zuenaren arabera: “Pasadizo erreal batzuetan oinarrituta dago. Georgian horrelakoak ohizkoak dira. Gure drama da, min egiten digun eta banatzen gaituen arazo”. Bere esanetan, “balioak ez galtzeko arazoan kontra borroka egiten duen lagun batez” hitz egiten du filmak. “Protagonistak



Moira filmaren zuzendaria (bigarrena ezkerretik) eta aktoreak.

ahal duen guztia egiten du familia berriro batzeko, baina bizitza gupidagabea da berarekin”. Pertsonaia hori Paata Inauri aktoreak egin du. “Nire belaunaldietakook horrelako pertsonekin hazi egin gara. Nik neuk badauzkat antzeko iragan iluna duten lagun asko”.

Zuzendariaren esanetan, “zorritzarrez, askotan delinkuentzia

eta polizia batera doaz. Hori ez da bakarrik Georgian gertatzen, jakina, badaude beste herrialde batzuk antzeko arazoak dituztenak”.

Film honen argazkilaritza Gorka Gómez Andreu gasteiztarra egin du. Atzo, egitasmo honen parte izatera nola heldu den azaldu du. “2008an, Errusiak

Georgia inbaditu zuenena, hara joan nintzen lehenengo aldiz, film bat egitera. Urte batzuk geroago bueltatu nintzen beste pelikula bat egitera. Biak estreinatu ziren Zinemaldian. Bertako jendearekin harremanak egin nituen eta geroztik askotan deitu didate lan egiteko. Hango zinemagintza baliabide mugatuekin egiten da, oso film txikiak dira, baina jartzen den maitasuna hemengo berbera da”. Tutberidzek Gorkaren lana goraiatu du. “Talde guztiaren lana izan zen –argitu zuen argazki-zuzendariak–. Errealismoa bilatzen genuen eta paisaia horretan erreza da, nahiko giro iluna baitu. Ez genuen ezer gehitu behar hango bizitza erretratatzeko”.

Ez dira asko hemen ikusten diren Georgiako filmak. “Ez dago egitasmoak aurrera ateratzeko nahiko dirurik -azaldu du zuzendariak-. Zinea egitea luxu bat da nire herrialdean. Dena den, batzuetan oso aurrekontu txikiko film oso onak ateratzen dira”. **K.A.**

### A merciless twist of fate

*Moira* was the title of the second film to be screened yesterday in the Official Section. It tells the story of a Georgian family who buy a boat named after the Goddess of fate to try and escape from poverty. Although they try to get ahead in life, unfortunately they fall into the hands of the Mafia.

The Georgian director, Levan Tutberidze, pointed out that his film was based on real events. “It’s a huge drama that we face here in Georgia that is causing deep divisions in our society. The film is about someone who struggles to hang on to certain values, but fate and life are merciless with him. My generation has grown up surrounded by people like him. I myself have got a lot of friends with a dark past. And he added, “unfortunately criminals and the police often go hand in hand, just as they do in other countries.”

# ZINE MAL D AREKIN





ZABALTEGI



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# Psiconautas



[www.psiconautaslapelicula.com](http://www.psiconautaslapelicula.com) • [www.psiconautasmovie.com](http://www.psiconautasmovie.com)

UNA PRODUCCION DE ZIRCOZINE Y BASQUE FILMS EN COPRODUCCION CON ABRKAM ESTUDIO Y LA COMPETENCIA CON LA PARTICIPACION DE TVE EN COPRODUCCION CON ETB CON EL APOYO DEL ICAA CON LA SUBVENCION DE AGADIC Y GOBIERNO VASCO

PRODUCCION EJECUTIVA FARRUCO CASTROMAN CARLOS JUAREZ COPRODUCCION EJECUTIVA PEDRO RIVERO ALICIA VEIRA DIRECCION DE ARTE ALBERTO VAZQUEZ DIRECCION DE ANIMACION CHRIS CEMBE MONTAJE IVAN MIÑAMBRES SONIDO IÑAKI ALONSO DIRECCION DE PRODUCCION ALICIA VEIRA  
MUSICA ARANZAZU CALLEJA GUION Y DIRECCION ALBERTO VAZQUEZ PEDRO RIVERO PRODUCTORES ASOCIADOS ELENA GOZALO NICOLAS SCHMERKIN COPRODUCTORES PEDRO RIVERO CESAR RODRIGUEZ IÑIGO P. TABERNERO PRODUCTORES FARRUCO CASTROMAN CARLOS JUAREZ LUIS TOSAR



BASQUE FILMS



CONTACTO PRENSA: [prensa.alejandrom@gmail.com](mailto:prensa.alejandrom@gmail.com) / [andreabellaba@gmail.com](mailto:andreabellaba@gmail.com)



ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S NEW DIRECTORS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

IONA



## Ugarte isolatu baten babesean

Scott Graham eskoziarrak bere lehen film luzea bertan estreinatu ondoren, *Shell* (2012), hura bezala Zuzendari Berrien sarirako hautagaia den bere bigarren filmarekin itzuli da. Eta berriro emakume bat da protagonista. *Shell*-en aitarekin bizi den neska gazte baten istorioa kontatzen bazuen, oraingoan jaioterrira babes bila itzuliko den emakume baten inguruan ariko zaigu.

Ruth Negga, begi handiko aktore etiopiar beltzaranak (*Breakfast on Pluto*, 2005) txukun antzezten duen Iona atsekabetua da bera.

Ionak eta bere seme nerabeak ezustean biziko duten irtenbiderik gabeko egoera bortitz baten ondorioz, Glasgowtik alde egin beharko dute. Amari ez zaio babestoki aproposagorik bururatuko eta jaioterrira itzultzea erabakiko du, bera bezala Iona



izeneko Hebridetako ugarte txikira. Hantxe, nerabe zelarik betirako utzi zituen senitarteko eta lagunak topatuko ditu, erlijio itxiaren arauak sekula hautsi ez dituen tradiziozko erkidego baten kide leialak.

Grahamek ohitura-drama honen bitartez ederki erakusten ditu mundutik isolatuta bizi diren iparraldeko ugarte txiki horietako bizimodu herrikoak. Girotzeari dagokionez, filmean zehar entzuten den musikak eta iparreko argi hotz eta paisaia berde zoragarri haiek sentsibilitate handiz filmatu izanak asko laguntzen dute, halaber.

Aktore-zuzendari ona dela nabarmen uzten du, oso antzezen sinesgarriak lortzen baititu oraingoan ere. Douglas Henshall (*It's All About Love*, T. Vinterberg, 2003), Tom Brooke (*The Boat That Rocked*, Richard Curtis, 2009) eta Michelle Duncan (*Atonement*, Joe Wright, 2007) esperientziadun aktoreen alboan, Ben Gallagher eta Sorcha Groundsell gaztetxo hasiberriak topatuko ditugu. **A.NE MUÑOZ**

PERLAK PERLAS PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

SAUL FIA / SON OF SAUL

## Nazien sarraskiari begiratu ezberdina

Dexente izan dira orain arte zinemaren bitartez Auschwitzeko kontzentrazio-esparru beldurgarri hartara egin ditugun bidaia. Horregatik, sinopsia irakurrita, II. Mundu Gerrako atal tragiko hura enegarren aldiz gogoratu izanak alferkeria eragin dezake. Bestalde, László Nemes hungariaren lehen film luzea ezberdina da, oso oso ezberdina. Ezohiko Auschwitz bat erakusten du, aurretik kontatu ez diguten istorio bat oso modu ezberdinean filmatua.

Saul kontzentrazio-esparruan preso dagoen gazte judu hungariarra da. Bere herritarren gorpuak jaso eta errausketa-labeetan erretzera zigortua, uste-



kabeen semea irudituko zaion ume koskor baten gorpua topatuko du eta izkutatu egingo du, merezitako ehortzea izan dezan.

Eskuzko kameraz hartutako irudi itogarri amaigabe batzuen bitartez, haren kokote eta bizkarra gertu-gertutik jarraituko baititu ia film osoan zehar, Saulen estutasun eta itoaldia sentiaraziko digu. Aldi berean,

haren inguruan gertatuz doazen izugarrikeriarik latzenak fokoz kanpo erakusten ditu, hain errealista izanagatik beldurra eragiten duen soinua nabarmenduz.

Cannesen Epaimahaiaren Sari Nagusia eta Fipresci Saria jaso zituen, eta Donostian, Publikoaren Sarirako film hautagaien artean berezietakoa da, zalantzarik gabe. **A.M.**

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK /

UNE JEUNESSE ALLEMANDE / A GERMAN YOUTH



## Jóvenes de la era post-nazi

Tras su paso por el Festival de Berlín, donde tuvo una muy buena acogida, podemos disfrutar de uno de los documentales más llamativos de esta edición que sin duda merece la pena ver.

Dirigido magistralmente por el debutante Jean-Gabriel Périot, explora el nacimiento, auge y caída de la denominada Facción del Ejército Rojo. Formada por un grupo revolucionario de la izquierda alemana más radical que, durante los años 60 y 70, desilusionados por el rumbo que estaba tomando la situación político-social del país, optó por coger las armas para luchar contra el sistema.

Liderados por Andreas Baader y Ulrike Meinhof, sus miembros pertenecían a la generación de jóvenes de la posguerra, en su mayoría estudiantes de periodismo y aspirantes a directores de cine.

El documental utiliza muchas y muy significativas imágenes de archivo, extractos de filmes realizados por estudiantes durante aquella época, imágenes extraídas de noticieros de la televisión francesa y alemana, fragmentos de emisiones radiofónicas...

Atención a los créditos finales, son muy originales y con sorpresa incluida. **A.M.**

MONTANHA

## Forzado a madurar



De nuevo un adolescente y su forzado paso a la madurez son el tema central, aunque ofrece otro punto de vista y una historia que nada tiene que ver con las anteriores que se han proyectado durante el Festival.

Su director es el portugués João Salaviza, autor de una trilogía compuesta por los cortometrajes *Arena* (2009), *Rafa* (2012) y *Cerro Negro* (2012), con los que obtuvo importantes premios a nivel internacional.

Mientras los chicos de su edad rondan por las calles y disfrutan de las vacaciones de verano, David sufre los últimos días de vida de su abuelo, hecho que le genera una tremenda pena y supone a la vez una nue-

va responsabilidad: en adelante será el hombre de la casa. Si esto no fuera suficiente, descubre que su amigo Rafa anda detrás de Paulinha, la atractiva vecina de la que está enamorado.

Un drama narrado con ritmo pausado y una luz tenue que ayuda a subrayar ese difícil verano que está pasando el pobre David.

Además de participar en Zabaltegi con su primer largometraje, anteriormente presentado en la Semana de la Crítica del Festival de Venecia, Salaviza impartirá este viernes una *masterclass* en Tabakalera dentro del Encuentro de Estudiantes de cine. **A.M.**

- pases perdidos
- reproducción del contenido equivocado
- personal atrapado en la cabina de proyección
- tareas repetitivas
- sin visibilidad
- sin consistencia

No tiene por qué ser así

MEJORE SU CINE CON EL SOFTWARE







TJUVEDER/DRIFTERS

# «Gizarte drama bat da, baina baita beraien bizitza-aukera»

**P**eter Grönlund suediar zuzendari gaztea da, *Tjuveder/Drifters* lana du lehen film luzea eta harro asko adierazi digu bere filmaren aurkezpena mundu mailako estreinaldia dela, "uda honetan eman ditugu azken zertzeladak eta labetik atera berria da. Ezta Suedian ere ez dute pelikula ikusi".

Stockholm Film Schoolen bi urtez ikasi zuen zinemagintza, eta hiru film labur zuzendu zituen bertan. "Sasoi hartan neure burua artistikoki adierazteko modu bila nabilen. Hala, gidoiak idazten hasi nintzen, hain zuzen ere, nire benetako lehen laburrarena, *The Clearing*". Eta nolabait esan daiteke, hura izan zela lehen luze honen aurrekaria.

*Drifters* gizarte-drama moderno bat da, emakume batek gizarte-maila baxuenetan aurrera ateratzeko egin behar duen borrokari buruzkoa. Grönlundek aski ondo ezagutzen du Stockholmeko azpimundua, hainbat urtez 'Situation Stockholm' egunkari

sozialean egin baitu lan: "Egunkari hartan lan eginez gizarteko talde marjinalak bertatik bertara ezagutu nituen, haien bizimodua, beraien arau eta kodeak edota janzteko era. Hori dela eta, gizartetik baztertuta bizi direnen mundua erakustea otu zitzaidan, eta nola hobe film bat eginez baino".

Malin Levanon eta Lo Kauppi aktore nagusiak izan ezik filmean agertzen diren pertsonaien %90 kaleko jendea dira; etxegabeak, karabana kanpinetan bizi direnak, preso ohiak, drogazaleak... "Egia esateko –aitortzen du Peterrek–,

**«Mi experiencia con la marginalidad de Estocolmo me define como cineasta»**



P. Grönlund zinegile suediarra bere filmeko bi aktore nagusi eta ekoizleen erdian.

egunkari sozial hartan lan egin izan ez banu, ezingo nukeen halako filmarik egin. Oso mundu itxia, mesfidatia da ohizko gizartetik kanpo bizi direnena. Eskerrak aurrez ezagutzen nindutela. Gainera, gidoiko elkarrizketak haiek darabilten argotean idatzi nituen. Beraz, euren paperak irakurtzean pertsonaiak ez zitzaizkien arrotzak iruditu".

Zuzendariak argitu digunez, "jendeak ezin du sinetsi Stockholmen kanpoaldean roulottetan bizi den gizarte paralelo bat dagoenik, baina hala da. Antolaketa propioa dute, euren liderrak dituzte, baita bizikidetzeta betebeharrak ere, ohiko gizarte batean bezala". "Alde batetik –gaineratzen du suediar errealizadore gazteak–, gizarte drama bat da jende honen egoera, eta aldi berean, euren bizitza-aukera. Karabana gune hauetan bizitza hautatzean gizartetik aldentzen dira, gizarte diru-laguntzetatik, hauek jasotzeko betekizunak bete nahi ez dituztelako. Gizarteari 'zoazte pikutara!' esango baliote bezala".

Finean, protagonistak eta hauen ingurunea gertutik, lehen plano ugariarekin eta enkoadraketa inprobisatuz filmaturiko gizarte drama goibela da Grönlunden lehen lan luzea. **S.B.**

Gorka ESTRADA

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN**

**GIZA ESKUBIDEEN  
XIV. ZINEMALDIA**

**XIV FESTIVAL DE CINE  
Y DERECHOS HUMANOS**

**14<sup>TH</sup> HUMAN RIGHTS  
FILM FESTIVAL**

**15 - 22**  
apirila / abril / April  
**2016**

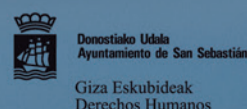
Human  
Rights  
Film  
Network

[www.zinemaetagizaeskubideak.com](http://www.zinemaetagizaeskubideak.com)  
[www.cineyderechoshumanos.com](http://www.cineyderechoshumanos.com)

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



**donostiakultura.com**



Giza Eskubideak  
Derechos Humanos



DSS2016.EU





PAULA

## Canevari: «La clase acomodada vive en una ceguera consciente»

Con quince años, el joven argentino Eugenio Canevari pasó de un colegio privado a uno público. "Y eso se convirtió en un momento bisagra en mi vida", cuenta. "Me encontré con personas y realidades a las que antes no había tenido acceso y empecé a cuestionarme cosas que antes no podía". Su ópera prima, *Paula*, habla de esa distancia de clases y de la importancia de los recursos económicos a la hora de obtener unos derechos u otros.

Es el tercer año consecutivo que Canevari participa en el Festival. Hace tres ediciones lo hizo como cortometrajista en el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine. "Fue una experiencia motivadora de la que saqué fuerzas para arrancar con esta película", asegura. El año pasado vino a Cine en Construcción y obtuvo el dinero que le faltaba para terminar *Paula*. "Ésta se ha financiado con la colaboración y aportación de mucha gente, a veces económica y a veces de otro tipo. Lo que en principio

**«La película está construida bajo una atmósfera lacónica»**

era un proyecto pequeño se ha convertido en algo mucho más grande", apunta.

Finalmente, en la edición actual el realizador argentino compite en la sección Nuev@s Director@s con su largometraje *Paula* concluido. Canevari ha escuchado maravillas del resto de producciones cinematográficas que participan en la sección y sus expectativas giran en torno a la respuesta del público: "Me encantaría que los espectadores pudieran percibir el drama por el que pasa la protagonista".

Según el realizador, "la clase acomodada vive en una ceguera consciente. Es una posición cómoda e hipócrita: no lo vemos porque no queremos verlo". Por

eso, en su película nadie es capaz de apreciar el problema de Paula, una chica sin recursos que necesita abortar. "La falta de empatía y solidaridad del resto de personajes es total y ella se encuentra sola en un universo muy cruel".

Para mostrar esta situación agobiante, el silencio juega un rol importante en la historia: "No se dicen las cosas pero en realidad están pasando. Todo está construido bajo una atmósfera muy lacónica", explica.

### Feeling con la actriz

Curiosamente, el director reconoce que no tenía el guion completado en el momento en el que eligieron a la actriz principal, Denise Labbate. "Fue la aparición de esta gran actriz lo que me permitió desarrollarlo". Entre las instrucciones que le dio, "que mantuviera el primitivismo en sus formas". Su personaje no reflexiona las cosas, actúa de forma instintiva. Labatte ha conseguido reflejar eso en su manera de caminar y expresarse. **I.B.**



El joven realizador Eugenio Canevari.

Inaki PARDO



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
TOULOUSE

Patrocinador del Premio de la Industria  
Cine en Construcción 28

Festival de San Sebastián 2015

Sponsor of the 28th Films in Progress  
Industry Award

Laserfilm se encargará del subtulado de la película ganadora

Laserfilm will provide subtitling for the winning film

<http://www.laserfilm.net>

MADRID Luis Buñuel, 2 Bajo · Ciudad de la Imagen  
28223 Pozuelo · Madrid  
subtitulos@laserfilm.net  
Tel.: 91 512 06 60

BARCELONA Avda. del Carrilet, 3 Edifici D - Planta 3 B  
Ciutat de la Justícia  
08902 · L'Hospitalet de Llobregat  
info@laserfilm.net  
Tel.: 93 421 07 22



PARASOL

## Valéry Rosier: «Turismoa bizitzaren metafora da»

**H**ainbat dokumental eta film labur egin eta gero, Valéry Rosierrek (Ixelles, Belgika, 37 urte) aurkeztu zuen atzo Zuzendari Berriak sailean *Parasol* bere lehen fikziozko film luzea.

Mediterraneoko irla batean kokatuta, hiru pertsonaiaren ibilbideak kontatzen ditu: bata, gurasoekin oporretan joan den gazte ingelesa da; bigarrena, bertan lan egiten duen aita banatu bat; eta hirugarrena, amodiozko istorio baten bila joan den amama bat. Hiru istorio horiek paraleloak dira, nahiz eta tarteka pertsonaiak gurutzatzen diren. "Bakartasun istorioak dira -azaldu du egileak-. Bakartasunaren gaia interesatzen zait oso; izan ere, nire lan guztietan jorratu dut gai hori. Bakartia naizenaren seinale izango da".

Bakartasunaz hitz egiteko, zuzendari belgiarrak turismoa erabili du. "Batzuetan barre egin dut turismoarekin, alde batetik turista erridikulu samarra iruditzen zaidalako. Baina gero

konturatu naiz batzuetan niri ere gustatzen zaidala turistarena egitea eta horrek sentimendu kontrajarriak sortarazten dizkit".

Rosierren ustez, turista "falta zaion zerbait baten bila joaten da. Hutsune bat betetzeko beharra sentitzen duelako egiten du turismo. Zentzu horretan, turismoa bizitzaren metafora da. Hiru pertsonaia hauek gauzak aldarazi nahi dituzte, edozein preziotan ere. Inoiz ezagutu ez duten zerbaiten nostalgia sentitzen dute".

Filmak oso aurrekontu txikia izan du, horrela askatasun gehia-

go izango zuelakoan. "Mallorcara joan ginen hiru teknikari eta laurok. Bertan egin nuen casting-a eta aktore ez profesionalak kontratatu nituen. Horrekin errealtatearen eta fikzioaren nahastea lortu nahi nuen. Hoteletan eta hondartzaren pasealekuan filmatu genuen, talde txiki horrekin baino ez". Belgikan filmaren erdia muntatuta zeukatela, Mallorcara bueltatu ziren pelikula bukatzeko. "Akats batzuk egin nituen, baina hori ona da, horrela ikasten baita".

Herenegun heldu zen Donostiara, filma amaitu berri-berria zegoela. "Oraindik ez daukat lanarekin beharrezko distantzia baloratzeko, baina nahiko konforme nago emaitzarekin", esan du.

Rosier pozarren dago mundu mailako estreinaldia Zinemaldian izan delako. "Euskal Herriarekin lotura sentimental eta berezia daukat. Batez ere ezagutzen dut Frantziako aldea, baina betidanik nire ametsa izan da erretiroa hartzen dudanean bertara etortzea bizitzera". **K.A.**

**«He filmado con actores no profesionales porque quería mezclar realidad y ficción»**

Valéry Rosier, *Parasol* filmaren zuzendaria.

Gorka BRAVO

# naiz

Un medio moderno para la nación  
más antigua de Europa



LAGUNTZAILEA

63 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Entra en [www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)  
Encontrarás la información más completa del Zinemaldia



MAGALLANES



El equipo de *Magallanes* al completo, en su presentación en el Kursaal.

Gari GARAIALDE

# Rendir cuentas con el pasado

Casi tres décadas después, la huella que dejaron en Perú los negros años de la violencia sigue muy presente en la sociedad y también en el cine. El actor Salvador del Solar trae este año a Donostia una sugerente historia sobre el deber de recordar y los difíciles caminos de la reconciliación. Para *Magallanes*, su primer largometraje como guionista y director, *Del Solar* (Lima, 1970) se inspiró en el relato "La Pasajera" del escritor Alonso Cueto. Ocho años después de iniciado el proyecto, la película logró el premio de la Industria de Cine en Construcción 2014 y en esta edición regresa terminada a la competición de Horizontes Latinos.

"La historia –explica el director– es una entre muchas, uno de los miles de casos reales que sucedieron durante los violentos años 80 y 90" en el conflicto que enfrentó a Sendero Luminoso y al Ejército y la Policía peruana, con un saldo de miles de víctimas, en su mayoría habitantes civiles del Departamento de Ayacucho.

Magallanes, un antiguo suboficial del Ejército convertido en taxista ansioso de redimir su pasado, Celina, una joven campesina que el Ejército secuestró y el coronel que abusó de ella durante un año, vuelven a encontrarse en un presente que parece ignorar el pasado. El actor mexicano Damián Alcázar da vida al protagonista; Federico Luppi es el militar retirado con un pie en la demencia, y el personaje de Celina está interpretado por la reconocida actriz Magaly Solier, originaria de Ayacucho y decididamente implicada en la historia del pueblo quechua. Su interpretación culmina en la impactante escena final de la película, en la que Celina se expresa en quechua, y que deliberadamente *Del Solar* no ha traducido. "La escena simboliza la tremenda incapacidad de entendernos y la desconexión y distancia que hay entre los peruanos quechua-parlantes y los castellano-parlantes, sin ningún interés por aprender quechua. Aunque no le entendemos, la fuerza de Celina ya nos da idea

de lo que está diciendo, así que nos comprometimos a no traducirlo hasta que no saliera de la cartelera, y lleva ya cinco semanas. Quien quiera entenderlo puede aprender quechua o, más rápido, buscar quien se lo traduzca".

## El efecto Magallanes

La película es un ejercicio sobre qué hacer con la memoria y también un alegato por el diálogo, en una sociedad que asegura el realizador, vive hoy "en la no-conversación entre quienes piensan que es importante investigar y recordar, y quienes piensan que no hay ninguna necesidad de volver atrás porque ya Perú está siendo la estrella del crecimiento económico en América". En este sentido, *Del Solar* recuerda que "hoy día, doce años después del informe final de la comisión de la verdad y la reconciliación, en Perú no ha habido una sola persona condenada por este tipo de abusos".

A su juicio, *Magallanes* se ha insertado en un conjunto de obras sobre el tema –películas, obras de teatro como "La cautiva", literatura– que muestran que "estamos listos para hablar de las víctimas y que, como Celina, esta sociedad tal vez no está lista aún para perdonar pero sí para comenzar a mejorar y a curarse". P.Y.

LAS ELEGIDAS

# Pórtate bien para que no tenga que pegarte

El director mexicano David Pablos pone el acento en que su película *Las elegidas* es "una historia de amor adolescente entre Sofía y Ulises", aunque en el trasfondo de la cinta estén las redes de tráfico de mujeres de la frontera de México con Estados Unidos. Se trata de estructuras organizadas formadas por familias que seducen a jóvenes adolescentes, las integran en su estructura familiar y después las prostituyen.

Según señaló el realizador, el aporte fundamental en la composición del filme lo dio el trabajo previo de investigación que realizó el propio David Pablos y que le permitió conocer el tema en profundidad: "Recogí muchos testimonios reales de chicas de entre 13 y 17 años y con lo que me contaron y transmitieron fui armando la historia hasta que el proyecto tomó forma".

El director situó la película en Tijuana, una ciudad que conoce bien y a la que ama por encima del estigma que la acompaña porque, "además de ser un paraíso para filmar, su proximidad a los Estados Unidos la hace única y tiene una vida cultural in-

creíble". Para componer el equipo de actores, Pablos realizó el casting en la propia Tijuana, en las colonias, escuelas y centros de *boxing* especialmente. "No busqué un tipo físico, sino una esencia que tuviera en su interior lo que necesitaba cada personaje", precisó.

Según explicaron, "México es el primer exportador de mujeres menores del mundo, y Estados Unidos, el primer cliente" a ese nivel. A pesar de las peculiaridades del tema, el director subrayó que no quiso "hacer de esto algo sórdido, sino respetuoso, acercando al espectador a la parte más humana". En este sentido, el productor Pablo Cruz añadió: "Queremos presentar el tema, no podemos hacer de portavoces del conflicto; ya hay organizaciones que se dedican a este trabajo con las víctimas y nosotros lo que hemos hecho ha sido asociarnos con ellas y poner la película a su disposición como herramienta".

El largometraje se estrenó internacionalmente en el pasado Festival de Cannes, en la sección "Un certain Regard", y se estrenará en noviembre en México en el Festival de Cine de Morelia. P.Y.



El director David Pablos y el productor Pablo Cruz, ayer en los Desayunos Horizontes.

Gorka ESTRADA

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and its surroundings at:

[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

# SAN SEBASTIAN

A 'film city' to enjoy all year around



# La eficiencia energética vuelve al cine

Gas Natural Fenosa une el mejor cine de nuestro país con la eficiencia energética. En esta segunda edición de **#Cinergía** el humor será clave para saber cómo ahorrar y hacer un uso de la energía más racional, además de conseguir premios de cine.

Descubre Cinergía en [cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)



PATROCINADOR OFICIAL



gasNatural  
fenosa 





COCINANDO EN EL FIN DEL MUNDO

## Baamonde: «Los cocineros son las nuevas estrellas del rock»



Alberto Baamonde, director del documental *Cocinando en el fin del mundo*.

Montse G. CASTILLO

**A**lberto Baamonde es el responsable de Zinqin Audiovisual, una productora gallega que se dedica a la realización de videoclips y piezas publicitarias relacionadas con la cultura contemporánea.

“Aunque desde un ámbito completamente distinto, vimos que el colectivo de cocineros Grupo Nove también estaba haciendo cosas vanguardistas e innovadoras y, por eso, nos pareció coherente trabajar juntos”, explica.

La idea inicial era grabar una serie de capítulos para la televisión gallega pero fueron los propios chefs los que les animaron a realizar algo más ambicioso. “Tenían interés en dar a conocer el colectivo al

exterior. Y la mejor forma de hacerlo era una película documental”. Aun así, hay que dejar claro que *Cocinando en el fin del mundo* no se trata de un producto promocional. “No pedir dinero a los cocineros era nuestra línea roja en lo que a financiación se refiere. Tenía que ser un trabajo independiente a nivel creativo”, apunta el realizador. Una reunión del Grupo Nove en el restaurante La molinera de Lalín es el hilo conductor del documental. Los cocineros discuten sobre los nuevos estatutos y el nuevo rumbo que debe tomar el grupo. “Habíamos grabado otras reuniones pero no nos había gustado el contenido. Sin embargo, ésta resultó perfecta. No hay mejor forma de situar al espectador en un contexto que mostrando una época de crisis y de cambios”, piensa Baamonde.

Aparte de los chefs, una parte importante del metraje está protagonizada por pequeños productores gallegos. “Cuando nos reuníamos con los cocineros, todos nos hablaban de la importancia del producto y de su relación con los proveedores. Por eso fuimos a conocer lo que éstos ofrecían y cómo lo ofrecían”.

El documental también visita la última edición de Madrid Fusión. Su realizador se quedó fascinado con ese mundo. “Los cocineros son las nuevas estrellas del rock, constantemente están buscando el impacto”, dice. Para Baamonde, en cambio, el discurso de la cocina gallega es mucho más cercano. “Son vanguardistas pero con los pies en el suelo”.

### Opinión del Grupo Nove

Todos los cocineros del Grupo Nove participarán en la cena temática que va a celebrarse esta noche. “Es nuestra forma de dar nuestro apoyo a Alberto y a su filme. De hecho, el viaje a San Sebastián ha sido costeadado con fondos del Grupo”, explica su portavoz Miguel Ángel Campos.

El chef reconoce que al principio les sorprendió que apenas se les viera cocinar pero pronto se dejaron llevar por las virtudes del documental. “Plasma a la perfección nuestras características como grupo: la amistad por encima todo y el respeto por los proveedores y la tierra. Yo estoy encantado. Hacer un trabajo con total independencia y libertad y estar alineados con ellos... Solo con eso la película ya ha sido un éxito”, concluye su director. **I.B.**



Reloj Grande Reverso Duo

Eduardo Novillo Astrada, Campeón de Polo,  
Ganador de la Triple Corona Argentina.

**JAEGER-LECOULTRE**  
Open a whole new world





JAI ALAI BLUES



Gorka Bilbao zuzendaria, Jose Luis Barredo ekoizlea eta Zigor Etxebarria argazki zuzendariaren artean. Iñaki PARDO

# Pilotariak Hollywoodoko izarrak

Jai Alai kirolaren historia sinestezina, mundu horretan aritutako pertsona ospetsuen bitartez, hauxe da *Jai Alai Blues* dokumentalaren premisa. Baina hori baino gehiago da, Euskal Herriatik hasi eta Txina, Kuba, Mexiko, Filipinak, Egipto, eta Estatu Batuetara

hurbilduko gara Gorka Bilbao zuzendariaren eskutik. Euskal Herriko bazter ezberdinetan jaio zen kirol herriko baten hasiera xumeak, munduan zehar lehen mailako kirola izatera iritsi arte. Ez da pilota zale izan behar dokumental honetaz gozatzeko, istorioa oso interesgarriak

kontakten dizkigu, pertsonaia oso bitxiak aurkeztu eta espero ez ditugun makina bat irudi erakutsi izugarriko erritmoan. "Ideia ez zen pilota jokoaz soilik hitz egitea, zerbait askoz zabalagoa kontaktea baizik. Hiru urtetako filmaketa izan da, jende ugari ezagutu dugu eta batetik

bestera ibili gara testigantza eta irudiak jasotzen", dio Gorkak.

Filma hau egiteko bildu duten materiala ere ez da nolana hikoa. Hainbat tokitako telebista eta filmotekekin jarri ziren harremanetan, baina irudi gehienak protagonisten bitartez bildu dituzte. Gezurra badirudi ere, frontoietako kutxatan ere aurkitu zuten materiala, "Daniako frontoian adibidez, eta eskerrak, orain obratan dago eta guk bildu izan ez bagenu, seguruenik orain galduta izango zen", dio Zigor Etxebarria, argazki zuzendariak.

Enpresariak betidanik erabili izan dituzte apustuak, kirola mundu mailan zabaltzeko eta Jai Alaiak hori zuen. EEBBetan adibidez NBA bailitzan ahalegindu ziren kirol hau zabaltzen. Pilotari hauek izarrak izatera iritsi ziren, frontoi industrial haietan jende ospetsuarentzako harmailak zeuden eta errekuaratutako irudi askotan kirolari hauek Paul Newman, John Travolta, Hemingway, Esther Williams edota Jonh Waynekin ageri dira.

"Gaur egungo egoera ezberdina da, baina kirol hain ikusgarria izanik eta lortutakoak lortuta, etorkizunean bultzada bat jasoz gero, garai haiek errekuaratutako aukera ere ikusten dugu", diote zuzendari bizkaitarrek. **N.A.**

## El éxito y el declive de un deporte

Gradas vip, miles de espectadores, estrellas de Hollywood... Un deporte rural se convierte en deporte estrella a lo largo y ancho del mundo. Y después, el declive. Es el documental *Jai Alai Blues*. "Ese declive tuvo diferentes motivos en cada país, aunque la mayoría de ellos fueron en relación con las apuestas. En Cuba y Brasil las prohibieron, y en Estados Unidos quisieron agilizarlas modificando el deporte. La industria creció tanto que los pelotaris perdieron el estatus de artistas, pasaron a ser meros trabajadores y se declararon en huelga sindical. La huelga duró más de tres años y en ese tiempo aparecieron otros deportes y lugares donde apostar, como el fútbol americano, el baloncesto... Esa suma de factores hizo que comenzara el declive del Jai Alai", cuenta Gorka Bilbao, su director.

Nuestra película: darte un servicio de cine.

Orona

Orona fundazioa





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

## THE LAST DAYS OF POMPEII / LOS ÚLTIMOS DÍAS DE POMPEYA



por Boris Ingster, el olvidado director del extraordinario filme criminal de serie B *Stranger on the Third Floor* (1940): es tanto un peplum como un melodrama generacional, un relato de aventuras, un drama sobre el cristianismo y en su parte final, con la erupción del Vesubio, una película de catástrofes con imaginativos efectos especiales de Willis O'Brien, el diseñador del rey Kong.

Hay en este filme inclasificable esclavos eruditos, cristianos clandestinos, prefectos romanos ególatras, gladiadores chulescos –como el que encarna el actor fordiano Ward Bond– y un Poncio Pilatos que se lava las manos con la inusual elegancia que le proporciona Basil Rathbone cuatro años antes de convertirse en Sherlock Holmes cinematográfico. Igual de elegante se muestra Schoedsack dejando fuera de campo visual todo lo concerniente a Jesucristo (el milagro, el juicio, la crucifixión), aunque al final haya una redención cristiana tras la catarsis del volcán en purificadora erupción. **QUIM CASAS**

## Un peplum volcánico

El protagonista de *Los últimos días de Pompeya* (1935), versión muy libre de la novela homónima, es un modesto herrero que, a medida que van sucediendo tragedias en su vida –ve morir a su esposa e hijo recién nacido, está a punto de perder a su hijo adoptivo–,

se convierte en gladiador, traficante de esclavos, vendedor de caballos y propietario del coliseo de Pompeya. Su veloz y agitado itinerario personal es similar al de los géneros por los que pasa la película realizada por Schoedsack, producida por Cooper y escrita en parte

## I'M KING KONG!: THE EXPLOITS OF MERIAN C. COOPER

### Una vida en 57 minutos

Tiene mérito contar la vida y obra de Merian C. Cooper en 57 minutos teniendo en cuenta su agitada experiencia como combatiente, aventurero, aviador, viajero y documentalista, la participación en no pocas innovaciones tecnológicas (el color de tres tiras, el Cinerama), su fecunda labor como productor de RKO en los treinta, su asociación con John Ford y las películas que dirigió con Ernest B. Schoedsack.

Pues solo 57 minutos han necesitado Kevin Brownlow y Christopher Bird para concentrar la experiencia vital de Cooper en *I'm King Kong!: The Exploits of Merian C. Cooper* (2005), un recorrido rápido

y preciso a la biografía del cineasta. Complemento perfecto para cualquiera de sus películas, cuenta con narración de Alec Baldwin y música de Carl Davis, utiliza escenas de todos los filmes, entrevistas y material de archivo con imágenes inéditas.

Brownlow es uno de los grandes expertos en restauración de películas e historia del cine mudo: la miniserie *Unknown Chaplin* (1983), en la que sacó a la luz material nunca visto de Charles Chaplin, es un verdadero prodigio. Christopher Bird ha colaborado con Brownlow en la realización y montaje de sus documentales sobre Cooper, Greta Garbo y Buster Keaton. **q.c.**



safe creative

INFORMACIÓN Y PROTECCIÓN  
DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

El registro de autoría, producción y demás derechos específicos y conexos es la mejor protección frente a:

**PLAGIO**  
**USO INDEBIDO**  
**USURPACIÓN**  
**DISTRIBUCIÓN Y DIFUSIÓN**  
**NO AUTORIZADA**  
**COMPETENCIA**  
**DESLEAL**

LOCATION

SOUND

TAKE

SCENE





# Zinema grinaz bizi dugu.

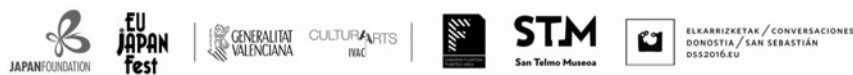
kutxabank



**Kutxabank**, Zinemaldiaren  
Kolaboratzaile Ofiziala  
eta KUTXA-Zuzendari  
Berriak Sariaren babeslea.







LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

BASHING



## Contra la intransigencia

El director de *Bashing* (2005), Masahiro Kobayashi, la presenta como una ficción basada en hechos reales. Toda película inspirada en hechos que han ocurrido realmente, de *United 93* a *Lo*

*imposible*, por poner dos ejemplos más o menos recientes, se permite siempre considerables licencias argumentales. Ningún filme es totalmente fiel a la realidad en la que se basa. La idea

de *Bashing* es tomar un caso real para recrear cosas relacionadas con él mismo.

Aquí son las repercusiones de un secuestro. El hecho real, constable, es el caso de la fotope-

riodista japonesa Nahoko Takato, secuestrada por terroristas islámicos en Irak en abril de 2004. Pero a Kobayashi no le interesa tanto el personaje en sí mismo como lo que su caso representa para la sociedad japonesa. Y así surge una ficción personal ligada, evidentemente, a esa realidad.

La protagonista del filme no se llama Nahoko, sino Yuko. La joven partió hacia Irak en misión humanitaria y fue tomada como rehén. La acción arranca tiempo después de que haya sido liberada. Ha pasado medio año y su inadaptación no tiene nada que ver con los recuerdos y sentimientos que aún pueda albergar de aquella terrible experiencia. Es la sociedad, casi en masa, la que reniega de ella. Yuko ha sido juzgada y condenada simbólicamente, primero por dejar su país para ir a Oriente Medio; después, por haber sobrevivido y regresado.

Kobayashi filma el hostigamiento de manera muy firme y directa. El estilo inicial de la película es conciso, detallista, para que nos adentremos bien en el mundo actual de la mu-

chacha. El director se toma su tiempo en todo: hacer las camas de las habitaciones del hotel en el que trabaja Yuko, comprar en el supermercado distintas clases de sopa, comer, el trabajo en la factoría del padre...

La manera de filmar muy cerca de los personajes, con mucha movilidad, casi al estilo de los hermanos Dardenne, varía cuando la represiva sociedad enseña sus fauces. Yuko es despedida del hotel porque dicen que su presencia genera mal ambiente. Recibe una docena de llamadas telefónicas anónimas cada día, insultándola, amenazándola y riéndose de ella. También se reciben llamadas en la fábrica donde trabaja su padre, por lo que es igualmente despedido. Su novio la abandona. Un grupo de jóvenes la agreden al salir del supermercado.

Pese a algún atisbo de esperanza final, *Bashing* es un filme descorazonador. Una ficción brutal sobre un hecho real no menos traumático. Una paliza directa, como reza el título, a la intransigente sociedad japonesa. **QUIM CASAS**

UNMEI JANAI HITO / A STRANGER OF MINE

## Nada es lo que parece

*A Stranger of Mine* es la segunda película en la filmografía de Kenji Uchida, de la que también firma el guion. En su presentación en el Festival de Cannes de 2005 consiguió alzarse con tres galardones (entre ellos el Premio de la Crítica Joven). El filme se presenta como un puzle de piezas, a priori discordantes, que encajan magistralmente a medida que el espectador avanza en su visionado. Película episódica sobre un novio desolado por el abandono de su novia, un detective privado hastiado de su trabajo, un jefe de la yakuza con problemas de liquidez y una imagen que mantener, una mujer traicionada y otra que juega con los hombres, cuyas actuaciones cobran forma según avanza la trama. Lo que aparentemente comienza como una sencilla historia sentimental entre dos jóvenes frustrados por sus anteriores relaciones amor-

sas, toma otros derroteros y descubrimos las verdaderas intenciones del director: una misma realidad que se viste de múltiples dimensiones cuando la cámara sigue a los diferentes protagonistas de la misma. Así, la historia emocional planteada en un

principio vira hacia el thriller con ciertas dosis de cine gangsteril. La frase tan cinematográfica de "nada es lo que parece" cobra en *A Stranger of Mine* todo el sentido. Uchida juega de forma maestra con el suspense y con las distintas motivaciones que llevan a los cinco protagonistas a actuar de una manera u otra durante las veinticuatro horas de las vidas de cada uno de ellos. **GLORIA FERNÁNDEZ (CINEASIA)**



HITO NO SEX WO WARAUMA / SEX IS NO LAUGHING MATTER

## Harreman pausatua

Japoniako minimalismoaren tradizioaren barruan, Nami Iguchi zuzendariak arnas pausatua aukeratu du irakasle-ikasle arteko harremanen gai ezaguna lantzen duen film honetan. Pausatua baita Mirume ikasle gaztea eta Yuri litografia irakaslearen arteko harremanaren jaiotza bera; pausatua, haien inguruan garatzen den istorioa; pausatua, harreman arriskutsuak bere inguruan sortzen duen eragina. Pausatua baita narrazioa ere, eta erritmoa eta giroa ere bai.

Pausa aukeratu du zuzendariak une orotan; pausa, baita tentsioa sor lezaketen egoeren aurrean ere. Esaterako, ikasle gaztea amorantearen etxera iritsi eta gizon heldua aurkitzen duenean lasai asko, tea hartzeko gonbidatuz. "Ez nekien zure aitarekin bizi zinela" galdetzen dio Mirumek, irakaslearekin bakarrik



geratzen den une batean. "Inokuma jauna? Nire senarra da".

Ondo aukeratutako giroa erabiltzen du horretarako zinemagileak. Herri txiki bat, non ez den inoiz ezer gertatzen. Eskola xume bat, non bigarren mailako pertsonaiek ia ez duten protagonismoa. Litografia ikasketak, non mundua, bizitza, poliki poliki doan. Hain poliki, ezen batzuetan dena geratu egiten dela ematen baitu. Dena, baita filma ere. **ALBERTO BARANDIARAN**



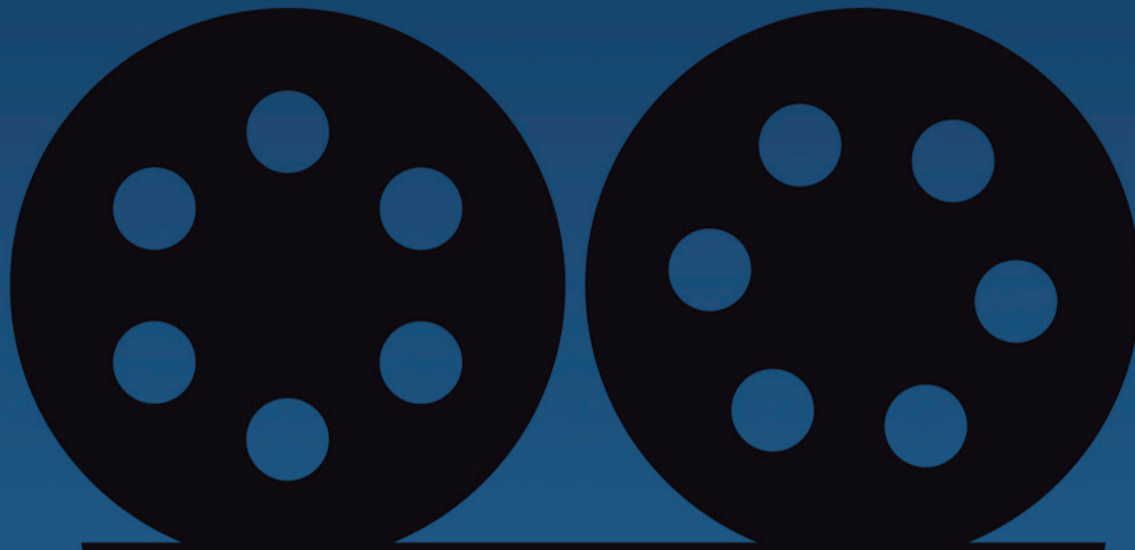
Europa Creativa MEDIA

www.europacreativaeskadi.eu



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA ETA KULTURA BAILA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION, POLITICA LINGÜISTICA Y CULTURA  
ZINEUSKADI





# UNA OBSESIÓN LLAMADA

# CINE

**MOVISTAR+** el mejor cine cuando y donde quieras.

**Movistar patrocina  
el Festival de San Sebastián.**

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# «Los festivales deberían apostar más por las óperas primas en su Sección Oficial»

**N**acida en Barcelona en 1977, ha desarrollado su labor como crítica en publicaciones como "Fotogramas", "El Confidencial" y "Rockdelux". Miembro del Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya-Sitges y comisaria de la muestra de cine independiente Low Cost (que se celebra desde 2012 en Barcelona), se confiesa expectante ante el momento de cambio que está viviendo el sector audiovisual.

**Ese cambio de paradigma que se está dando hoy en el sector cinematográfico ¿resulta más apreciable en la obra de los nuevos realizadores?**

En las óperas primas, por lo general, se suelen apreciar dos tendencias. Algunos directores apuestan por la repetición de modelos de representación ya existentes, supongo que con la intención de acceder a otro tipo de producciones de mayor rango. Otros cineastas, sin embargo, atendiendo a lo difíciles que están las cosas y a que a lo mejor no tienen la oportunidad de volver a rodar, arriesgan mucho y buscan fórmulas originales que, además, construyen utilizando sus propias herramientas. Eso es algo, en principio, muy atractivo.

**Intuyo entonces que ese tipo de propuestas son las que más le interesan.**

Sí, pero no solo en la obra de los nuevos realizadores sino en cualquier película. Prefiero mil veces una obra imperfecta o fallida pero donde se perciba la intención de

DESIRÉE DE FEZ nuev@s director@s



Inaki PARDO

hacer algo novedoso o distinto, a una película formalmente irreprochable que me remita a un patrón narrativo recurrente.

**¿Qué tendencias está apreciando en la selección de**

**títulos que este año conforman la sección Nuev@s Director@s?**

Me ha llamado la atención la uniformidad temática, por así decirlo. Muchas de las películas que compiten este año hablan de una juventud en lucha por ocupar

su propio espacio en la sociedad. Si nos atenemos al momento que estamos viviendo y a que muchos de estos realizadores son, efectivamente, jóvenes, supongo que es normal esta tendencia.

**Como integrante de un jurado ¿se enfrenta a una película del mismo modo en que lo hace como crítica?**

Yo la verdad es que ante todo soy espectadora y cuando he formado parte de algún jurado he intentado obviar mi labor como crítica y no pensar si tal o cual película puede resultar fácil o difícil para el público. Para valorar una película lo mejor es dejarte guiar por tu instinto, por tus emociones. A partir de ahí el fallo de un jurado depende mucho de que esas emociones sean compartidas, en mayor o menor medida, por todos los que formamos parte de él. Los jurados tienen una cosa maravillosa que es la diversidad de sus integrantes.

**A pesar de su juventud, usted lleva acudiendo al Festival desde hace casi dos décadas ¿cómo valora la evolución del certamen?**

En lo referente a Nuev@s Director@s creo que fue una buena decisión darle autonomía a la sección sacándola de Zabalgtegi, eso le dio una mayor visibilidad. No obstante, creo que los festivales deberían apostar de una manera mucho más resuelta

«Para valorar una película lo mejor es dejarte guiar por tu instinto»

por las óperas primas en su sección oficial en lugar de convertir ésta en una simple muestra de preestrenos. En San Sebastián, afortunadamente, esa tendencia se está revirtiendo.

**¿Qué destacaría entonces de San Sebastián frente a otros festivales?**

Fundamentalmente dos cosas. La primera ha sido la paulatina apertura que se ha venido dando hacia el cine de género, esto se ha destacado mucho últimamente y creo que ha sido un acierto. Pero también me gustaría alabar la voluntad del Festival por ir incorporando al certamen producciones más pequeñas, muchas veces incluso mínimas. Hay que tener en cuenta que el recorrido de este tipo de propuestas depende mucho de que los festivales apuesten por ellas. **JAIME IGLESIAS**

## An admirer of flawed innovation

The critic Desirée de Fez is forming part of the New Directors Jury. She says that what she's most interested in are filmmakers who take risks and try to find original models, not just in work by new directors but in any film. "I prefer an imperfect flawed film where you can see they aimed to do something innovative a thousand times more than a formally flawless film with a standard narrative model."

She says that when she works on a film jury she tries to forget about her work as a critic so she doesn't think about whether such-and-such a film may be easy or difficult for the audience. "The best thing is to let yourself be guided by your instinct and your emotions. From that moment on the decision that a jury comes to depends a great deal on whether these emotions are shared to a greater or lesser extent by all those of us who form part of it."

ECHEGUI

AITAREN ETXEA

1956

IRAILEAN etb

GORROTO GARAIETAN, MAITASUNA



**FRAN GAYO** horizontes latinos

# «Tenemos que conseguir comunicar nuestro entusiasmo por el cine»

**M**e pasaría la vida visionando películas”, reconoce Fran Gayo, programador de cine del Centro Niemeyer de Avilés (Asturias) y del BAFICI, el Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires. Asturiano de nacimiento (Xixon, 1970) y argentino de adopción, Fran Gayo trabaja a caballo entre los dos lugares, forma parte del equipo de contenidos de la plataforma de video QUBIT.TV y en su trayectoria profesional incluye el comisariado de exposiciones y la crítica de cine en diferentes medios.

Además de su declarada vocación –“tengo el trabajo más chulo del mundo”–, el oficio de programador es para él una gran responsabilidad. “Cuando programas, eliges unas cosas y dejas otras de lado, pero tienes que tener muy claro por qué lo haces y dar las explicaciones que sean necesarias al público. No es lo mismo trabajar como programador en Barcelona, que tienes oferta de todo, que por ejemplo en Asturias, donde se están cerrando todos los cines”. En su trabajo concreto en el Niemeyer, Gayo considera que su propuesta debe adaptarse a la realidad de una ciudad como Avilés en la que el Centro se ha convertido en la única sala de exhibición tras el cierre de los cines Marta: “Tienes que responder a la realidad social de donde estés y abrir el abanico para ofrecer más cosas”. Este tipo de salas juegan, a su juicio, un papel clave en el momen-



Inaki PARDO

to que vive el cine de nuestro país. “Me parece que espacios como éste, o como el MUSAC en León, el CCCB en Barcelona o Tabakalera aquí en San Sebastián, tienen una función como vía alternativa de exhibi-

ción. Esas películas que no van a ir a las salas convencionales, incluidas las de las distribuidoras pequeñas que se arriesgan, dependen de nosotros, y nuestro objetivo debe ser llegar al máximo público posible”. La

«Mi trabajo de programador es el más chulo del mundo»

clave, considera, está en la comunicación: “Hace unos años, salió el mito de que da lo mismo ver películas en casa con una buena pantalla y eso fue una gran mentira; ahora nosotros tenemos que argumentar por qué es importante reunirse en una sala de cine y sumergirse en una catarsis colectiva con otra personas, por qué merece la pena ir al cine en lugar de salir a cenar o a otra cosa. Tenemos que estar muy convencidos de lo que programamos y transmitir ese entusiasmo a la gente”.

En su papel de integrante del Jurado de Horizontes Latinos, junto con Agustina Chiarino y Rubén Ochandiano, Fran Gayo considera que están visionando una “propuesta variada y muy interesante”, y lo que más le gusta es lo heterodoxo de las diferentes cinematografías que representan: “Poder transmitir al mundo la complejidad de todo un continente ya es un paso interesante; el cine de América Latina es tan variado como todo el continente, y tiene que dejar

## A man who could spend his life watching films

Fran Gayo, the film programmer, admits that he could spend his life watching films. “I’ve got the coolest job in the world” he says, although it’s also a huge responsibility. “When you programme films, you choose some things and reject others, but you need to be quite clear why you’re doing this and provide any explanations that may be necessary to the public. It’s not the same working as a programmer in Barcelona where you have all kinds of films on offer, as, for example, in Asturias where they’re closing down cinemas. We have to be really convinced about what we are programing and convey this enthusiasm to people.”

As a member of the Horizontes Latinos jury, he thinks that the selection of films they are watching is really interesting and varied, and what he most likes is the heterodox quality of the various film industries that they represent.: “being able to convey the complexity of an entire continent to the world is already an interesting step.”

de transmitir esa imagen tan estereotipada de *porno miseria*, como la calificó el realizador colombiano Luis Ospina en *Amarando Pueblo*”.

Desde su trabajo en Buenos Aires, Gayo valora positivamente el estado de salud de la cinematografía latinoamericana, comenzado por el argentino que cuenta además con lo que considera un público de lujo. Colombia lleva también un par de años muy arriba y están también pasando cosas en países que no se pensaba, como Venezuela que llega aquí nada menos que con un León de Oro de Venecia. **PILAR YOLDI**

**SADE**

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
**ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA**



COLABORADOR



**63**

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL





IRAKI PARDO

## Maria Elorza

*La vendedora ambulante* forms part of the aforementioned *Kalebegiak* project and tells the story of a Chinese peddler who sells luminous objects in the Old Part on holidays.

"We want to portray San Sebastián through this character from the perspective of the Chinese people who live here, and show the city in a different way to the one we are used to. We shot it in July and we are now at the editing stage."

*Irudi mintzatatu*en *hitzegi poetikoa* is the other project that she is working on. It's an audio-visual dictionary that has taken three years to produce. They work on the spoken and written word and create short pieces in which they include Basque expressions that are being lost. The first of these shorts has been awarded a prize in Zinebi.

epaimahaia  
**IRIZAR SARIA EUSKAL ZINEMARI**

Meijomín, Goenaga eta Elorza Victoria Eugenia Antzokian proiektio bat ikusteko prest.

## Dolores Meijomín

She started in the world of audio-visual production by chance when she worked for the Galician regional government. Despite the fact that these haven't been the best of times, they are now starting to reap the rewards on the international scene." There are more and more co-productions and a greater awareness that as well as making films, they need to give a lot of importance to marketing and distribution. It's a cultural product but it's also an industry."

Although she can't understand them, Dolores Meijomín loves watching films in Basque because of the musical quality that she says the language has; she thinks it's a really appropriate language for films. She thinks that nowadays it doesn't matter what language you film in. "Bearing in mind how people here take bilingualism for granted, why not reflect this in films?"

# Panorama oso eklektikoa aurtengo Irizar Sariaren zazpi hautagaietan

**J**ose Mari Goenaga eta María Elorza zinegileak bistaz ezagutzen ziren, Galiziako Xuntan ikus-entzunezkoan koordinatzaile den Dolores Meijomín ordea ez zuten ezagutzen. Aurtengo Irizar Saria beraien esku dago. Zazpi film ikusi behar dituzte eta akordio batera iritsi. Erronka ez da nolana hikoia, aurten eskaintza oso eklektikoa dute esku artean: dokumentalak, fikzioa eta animazioa, hainbat hizkuntza ezberdinetan eta zerranda horretatik *Amama* sail Ofizialean dagoen Altunaren filma, *Pikadero* Zuzendari Berrietako Sharrocken fikzioa eta *Psiconautas* Vázquez eta Riveroren animazioa Zabaltegin, ondorioz, beste sari batzuetan hautagai ere badira. Beste

lau filmak *Un otoño sin Berlín* fikzioa eta *Gure sor lekuaren bila*, *Jai Alai Blues* eta *Walls* dokumentalak dira.

Jose Mari da epaimahai lanetan aurretik aritu den bakarra. Dolores ez da zinegilea eta honek ikuspuntu xumeagoa gehitu diezaioke hirukotari, oreka bat, eta Mariaren ustetan nahiz eta hasieran ez diren akaso bat etorriko, hiru pertsona elkarrizketarako irekiak dira eta amaieran ez dituzte oso iritzi ezberdinak izango.

Ikuslegoarekin ikusten dituzte filmak, honek dakarren ondorio guztiekin, hauen erreakzioa ikusten baitute, baina hala ere nahiago dute horrela. "Solaldietara ez gara geratzen gure iritzia egileen eta ikuslearen hitzekin ez kutsatzeko", dio Mariak. Irteeran zertxobait hitz egiten dute, baina analisi sakona aurrerago egingo dute. "Hala ere nire ustetan sari batek gehiago hitz egiten du epaimahaiari buruz, filmari buruz baino, batek daki beste epaimahai batek zeini emango liokeen saria!" kontatzen du Jose Mariak. "Nik akaso, euskalduna ez naizenez, beste begirada bat eman diezaioket epaimahaiari. Oso film euskaldunak ikusten ditut eta ez bakarrik paisaiagatik, estetika edota pertsonaietan ere antzematen dut hori. Orain arte ikusitako filmetan hori nabaritu dut", Doloresen hitzak

Documentales,  
ficción y  
animación  
optan al Premio  
Irizar

dira eta hauen bitartez euskal zinemagintza gaian murgiltzen gara.

"Guri ere hori esaten digute, film euskaldunak egiten ditugula, eta ez dugu kontzienteki egiten. Argia, klima, pertsonaiak garatzeko orduan akaso konturatu gabe faktore komunak ditugu. Guk ere batzuetan film bat ikusi eta zein frantsesa den komentatu dezakegu. Barnean daramagun zerbait izan daiteke, hemengoak gara eta horrek eragiten digu", azaltzen du Jose Mariak. Baina Maria ez dator bat: "Generazio baten azterna ere bada. Ni beste belaunaldi batekoa naiz eta Jose Mariak eta beste askok egiten dituzten gauzak oso gustuko ditudan arren, ez naiz erabat identifikatzen. Nire belaunaldiko jende askok egiten duen lanak ere, nirearen antza izan

lezake, beraz, ez dut uste soilik lurraldearekin zerikusia duen zerbait denik, nik uste belaunaldi bereko zinegile izateak ere baduela bere eragina".

Euskal zineaz aritzeaz gain, filmak euskaraz ikusteari buruz jardun nahi izan du Doloresek: "Nahiz eta ulertu ez, izugarri gustatzen zait. Hizkuntza oso atsegina da, doinu polita eta goxoa dauka, zinerako niretzat oso hizkuntza aproposa da. Gaur egun gainera elebitasuna oso natural bizi duzue hemen. Beraz, zergatik ez islatu hori zinemari? Gaur egun gainera, zein hizkuntzatan filmatzen den ez dut uste berebiziko garrantzia duenik, begira beste-la Loreak filmaren ibilbidea".

**NORA ASKARGORTA**

## Jose Mari Goenaga

He's quite comfortable co-directing and for the moment he's no desire to direct on his own: "Although maybe next year there might not be a film in Basque in the Official Section, what has happened with *Loreak* or *Amama* this year, *8 Apellidos Vascos* and other hits sets a standard. People are definitely going to talk more about Basque cinema after this festival."

At the present time, he's deeply involved in the *Kalebegiak* project with his production company Moriarti. It'll form part of the European Capital of Culture programme in 2016 and is a choral piece that aims to portray San Sebastián through the vision of twelve filmmakers and will be screened at the Festival next year. On the other hand he's working on the script for *Haundia*, that is based on the story of the Giant of Alzo, who many people claim was the tallest man in the world: someone who is well-known in the Basque Country but unknown elsewhere.

Tras el primer intercambio de opiniones llega el análisis en profundidad





Audi

# THE GERMAN JOB

STARRING BY

THE NEW  
YELLOW AUDI S1

THE NEW  
RED AUDI S1

THE NEW  
BLACK AUDI S1



**Un buen casting lo cambia todo.**

Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.



63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# ‘Loreak’ gana el I Premio EZAE

**E**l Premio EZAE recibe su nombre de la recientemente creada Asociación de Salas de Euskadi, y nace tanto como iniciativa de promoción de la industria cinematográfica vasca, como incentivo para acercar a los más jóvenes a las salas de cine en un momento particularmente duro para el sector. Por eso, su concesión a la película *Loreak* de Jon Garaño y Jose Mari Goenaga, es un reconocimiento no solo a la calidad del filme; también lo es al hecho de haber sido la película vasca que más espectadores ha tenido en este pasado año.

Ayer, en la presentación y entrega del premio a los dos directores, los representantes de EZAE, Alfonso Benegas y Coro Odriozola, contaron con el apoyo de José Luis Rebordinos y del viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes del Gobierno Vasco, Joxean Muñoz. Rebordinos alabó algo que es también uno de los grandes cometidos del Festival: ayudar a que la gente joven que está dejando de acudir a las salas, acceda más fácilmente al cine. En este sentido, EZAE incluye la



Los representantes de EZAE entregan el premio a los directores de *Loreak*.

interesante iniciativa de exhibir a precios reducidos las películas que más hayan gustado al Jurado de la Juventud en el Festival. Por su parte, Joxean Muñoz destacó la importancia de la colaboración entre el Gobierno Vasco y los propios exhibidores privados por el cometido común de apoyar el cine vasco.

En la recogida del premio, Jon Garaño y Jose Mari Goenaga consideraron el galardón como una guinda a la trayectoria de *Loreak* a lo largo de todo este año, y se sintieron especialmente reconocidos por un premio que, viniendo de los exhibidores, agrupa toda la cadena de valor en el recorrido de una película. **G.G.C.**



José Luis Rebordinos entregando a Ariane Toscan du Plantier el galardón.

## La prestigiosa productora Gaumont, homenajeada por el Zinemaldia

Junto con la casa Pathé, la Gaumont ha sido la gran productora del cine francés. Fundada en 1895, su trayectoria se extiende hasta hoy y entre sus títulos más recientes destacan tres de las últimas cuatro películas de clausura del Festival: *Intocable* (2011), *El extraordinario viaje de T. S. Spivet* (2013) y *Samba* (2014). A ese espíritu de colaboración se refirió José Luis Rebordinos para justificar el premio que entregó a Ariane Toscan du Plantier (directora de comunicación de Gaumont) en el transcurso de la gala de homenaje a la mítica productora, celebrada ayer en el Victoria Eugenia. Toscan du Plantier agradeció el galardón y destacó “la relación de amistad y confianza que tenemos con San Sebastián”. Tras la gala se procedió a la proyección de *Une histoire immortelle* (1967), filme rodado en España por Orson Welles y producido por Gaumont. **J.I.**



CHAMPAGNE OFICIAL

63 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

WINEinMODERATION.eu Art de Vivre El vino sólo se disfruta con moderación

CHAMPAGNE  
PERRIER JOUËT



# El gran libro del cine vasco



Presentación del libro "Cine Vasco: tres generaciones de cineastas".

Gorka ESTRADA

**C**ine Vasco: tres generaciones de cineastas" nació como congreso organizado por la Filmoteca Vasca entre el 2 y el 4 de julio de 2014 dentro de los cursos de verano de la UPV/EHU, y ha culminado en la edición de un libro que, bajo el mismo título, compila las ponencias y mesas redondas que allí tuvieron lugar, añadiendo una amplia diversidad de textos, análisis e investigaciones firmados por historiadores, críticos y cineastas en torno a la cuestión del cine vasco desde muy diversas perspectivas.

Con el eje vertebrador de las tres generaciones de cineastas vascos a que alude, algunos de cuyos principales exponentes participaron en las mesas redondas del congreso –Montxo Armendáriz, Ana Díez, Pedro Olea e Imanol Uribe de la primera generación; Juanma Bajo Ulloa, Daniel Calparsoro, Helena Taberna y Enrique Urbizu de la segunda; Koldo Almandoz, Jose Mari Goenaga, Isabel Herguera y Pablo Malo,

de la tercera–, el resultado final del libro es una amplia panorámica multidisciplinar que se convierte seguramente en el volumen más completo hasta la fecha sobre la historia del cine vasco desde su nacimiento hasta nuestros días.

Joxean Fernández, director de la Filmoteca Vasca, presentó ayer el libro en compañía de Joxean Muñoz, viceconsejero de Cultura, Juventud y Deportes del Gobierno Vasco, Patxi Presa de la Diputación Foral de Guipuzkoa, Fernando Álvarez de la Fundación Donostia / San Sebastián 2016, Xabi Puerta de Fundación SGAE, Michel Gaztambide de DAMA, y el director Asier Altuna. "El libro es un principio y no una conclusión", apuntó Joxean Muñoz, recordando que sigue habiendo espacio para la reflexión en torno a un cine vasco que, como este libro demuestra, cuenta con una entidad de peso sobre la que merece la pena haber investigado y sobre la que procede seguir reflexionando. **G.G.C.**



Zinemagile poloniarrari buruzko liburuen editore eta egileak Kursaaileko prentsa klubean.

Gari GARAIALDE

## Kieślowski bere osotasunean ulertzeko ezinbesteko liburuak

**A**tzo Donostia Kulturak eta Euskadiko Filmategiak Krzysztof Kieślowski zinegile poloniarrari eskainitako Nosferatu bildumako bi liburu aurkeztu zituzten Zinemaldiaren eremuan. Lehendabiziko liburua, 'La doble vida de Krzysztof Kieślowski', Joanna Bardzińska koordinatua, hamabi lagunen artean idatzi dute; horietatik bost espainiarrak dira eta zazpi poloniarrak. Halaber, liburuan Agnieszka Holland zinegilearen hitzaurrea eta Kieślowski beraren testuak aurkituko ditugu. Bigarrena, berriz, 'Krzysztof Kieślowski. Halabeharra, etika eta bigarren aukera' izenburua darama, Iñaki Lazkanok jatorriz euskaraz idatzi duena.

Aurkezpen prentsaurrekora parte-hartzaile andana agertu zen: Donostia Kulturako zine unitateko arduradun Josemi Beltrán, Poloniako Kultura Institutuko zuzendari Dorota Barys, liburua koordinatzaile Joanna Bardzińska, Tadeusz Lubelski zine aditu poloniarra, Iñaki Lazkano euskarazko liburua egi-lea eta Euskadiko Filmategiko zuzendari

Joxean Fernández, zeinak bere hasierako hitzekin ekitaldiaren muina laburbildu baitzuen: "Okendo kultur etxean jada ikus daitekeen erakusketarekin batera, zikloak eta liburuek Kieślowskiren ibilbidea omendu eta aitortzen dute. Izan ere, zinemagile poloniarra hiriko kultur protagonista bihurtuko baita, bere heriotzaren 20. urteurrena betetzen delako eta datorren urtean Donostiak kultura poloniarri arreta berezi eskainiko diolako, Wrocław hiriarekin Donostiak Europako hiriburutza partekatuko baitu".

Ikus-entzunezko komunikazioan doktore den Iñaki Lazkanoren aburuz, "Kieślowski XX. mendeko azken hamarraldiko zinegile esanguratsuenetakoa da eta gure artean aski ezaguna izan arren, haren poloniar sasoiko dokumentalgintza, kritika sozialean eta ideologikoan sakontzen duena, apenas izan du zabalkunderik". Lazkanok, halaber, haren azken urteetako lanen ezkontasunik itxaropenerako aldaketa aldarrikatu nahi izan du. **S.B**



basque  
culinary  
center

CULINARY ZINEMA

18/26 Iraila · Septiembre 2015

Donostia Zinemaldia · Festival de San Sebastián

[sanebastianfestival.com](http://sanebastianfestival.com)





63 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

CULINARY  
ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Patrocinador:



Con la colaboración de:





**KELONIK**

el mejor cine digital



K.C.S.  
KELONIK CINEMA SOUND



DOLBY





ETB GALA

# Aitor Mazoren oroimenez



Aitaren Etxea filmeko aktoreak, espresuki ekarritako 50eko hamarkadako autoaren inguruan.

Los intérpretes acompañados por Cristina Uriarte, Miren Azkarate, Maite Iturbe y José Luis Rebordinos.

Eduardo Barinagak, ETBko zuzendariak ireki zuen Victoria Eugenia ospatutako Euskal Telebistaren Gala: "Barrura eta iraganera begiratzeak nolabaiteko egonezina sortzen du, baina aldi berean askatzaileria ere bada eta egin beharreko ariketa, are gehiago telebista publikoa izanik".

Eta antzokiko ikuslegoak ikusi zituen adibideak ildo horretatik zoazten. Batetik *Batallón Gernika*, euskaldunak II. Mundu Gerran Europako liberazioan izan zuten paperari buruzko dokumentala, eta bestetik Txiki, Otaegi eta beste bost militanteen fusilamenduei buruzko

erreportajea; hain zuzen ere, irailaren 27an fusilatze haien 40 urte betetzen direla-eta.

Datorren asteazkenetik aurrera ETBk emitituko duen fikzio telesaila aurkeztu zuten ondoren. 50eko hamarkadan kokatutako istorioa kontatzen digu *Aitaren Etxea* Pausoka ekoiztetxearen proiektuak. Unerik hunkigarriena orduan iritsi zen, oholza gainean aktore taldeak kontatu zuenean Aitor Mazo proiektu hartan parte hartzekoa zela baina, tamalez, bidean geratu zela. Aitor Mazoren oroimenari eskaini zioten atzoko gala eta telesailaren lehen atalaren proiektzioa. **N.A.**

## 'Aitaren Etxea' nos traslada a la Euskadi de los años 50

*Aitaren Etxea*, la nueva serie de ETB1, se ha grabado íntegramente en decorados naturales, sumando más de 20 localizaciones diferentes a lo largo de los 15 episodios con los que contará esta temporada. Ambientada en un pueblo costero de Euskadi en los años 50, trata de reflejar los intentos de un grupo de gente por sobrevivir y mantenerse unida en una época que fue especialmente dura para la mayoría. Si bien la serie no es un repaso a la historia

de lo sucedido en aquellos años, sí que tratará de reflejar en muchos aspectos sucesos reales que ocurrían entonces.

La serie producida por Pausoka y ETB está dirigida por Jabi Elortegi, que también ha dirigido, entre otros, *Goenkale* y la película *Zorion perfektua*. El elenco de actores, por otra parte, está formado por Loreto Mauleón, Nagore Aranburu, Josean Bengoetxea, Felix Arkarazo, Kandido Uranga, Ander Azurmendi, Anartz Zua-



zua e Iñaki Beraetxe, entre otros. Además, forma parte del equipo la maquilladora Karmele Soler, profesional habitual de Euskal Telebista y que justo un día antes y en este mismo escenario recogió el Premio Zinemira.

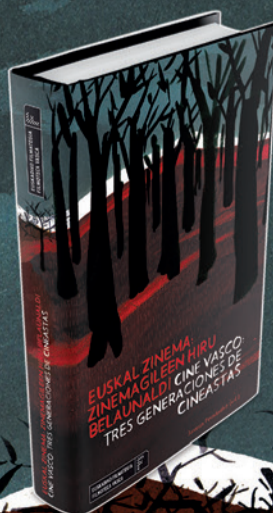


Euskadiko Filmategiaren argitalpen berria

## EUSKAL ZINEMA: ZINEMAGILEEN HIRU BELAUNALDI

Nueva publicación de la Filmoteca Vasca

## CINE VASCO: TRES GENERACIONES DE CINEASTAS



EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECA VASCA

www.filmotecavasca.com



# COLECCIÓN DE FLIPBOOKS FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

Colección de Flipbooks Festival de San Sebastián elaborados por el equipo de Yo Miento Producciones a partir de fotografías realizadas en las Galas de entrega de los Premios Donostia.

**OLIVER STONE**  
**EWAN MCGREGOR**  
**TOMMY LEE JONES**  
**DUSTIN HOFFMAN**  
**CARMEN MAURA**  
**HUGH JACKMAN**  
**DENZEL WASHINGTON**  
**BENECIO DEL TORO**

**RICHARD GERE**  
**LIV ULLMAN**  
**ANTONIO BANDERAS**  
**MERYL STREEP**  
**IAN MCKELLEN**  
**JULIA ROBERTS**  
**GLENN CLOSE**  
**JOHN TRAVOLTA**



yo miento  
producciones



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



El estudio de diseño, animación y publicidad Yo Miento Producciones desarrolla la página web oficial del Festival de San Sebastián desde 2004.

[yomiento.com](http://yomiento.com) | [info@yomiento.com](mailto:info@yomiento.com)



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

## 'Squatter' Wins Films in Progress

**T**he *Cambridge Squatter*, Eliane Caffé's portrayal of Sao Paulo's homeless - their joys, dramas, divergences, and constant fear of eviction - won the Industry Award at San Sebastian's pix-in-post showcase Films in Progress, one of its main industry attractions.

Award reps vindication for Brazil's Caffé, whose movies have grabbed major awards at big Brazilian fests such as Rio de Janeiro with *O Sol do Melo Dia* and now walk a major industry stage at San Sebastian.

The Industry Award marks yet another triumph at the Spanish fest, the biggest event in the Spanish-speaking world, for Paris-based Edgard Tenenbaum at *Tu Vas Voir*, *The Motorcycle Diaries* producer, who won San Sebastian's 2<sup>nd</sup> Europe-Latin American Co-production Forum in 2013 with Cuban Pavel Giroud's *The Companion* and snagged acclaim and a sales agent (Film Factory) at 2014's Films in Progress with Jayro Bustamante's *Ixcanel* which went on to garner Berlin's Alfred Bauer Award and sell worldwide.

*Squatter* shut out a powerful Chilean trio of *Much Ado About Nothing*, from Sundance winner Alejandro Fernandez Almendras, Marialy Rivas *Princess*, produced by the Larrain brothers' *Fabula*, and Pepa San Martin's *Rara*. No matter: Though still far from a final cut, *Much Ado* sparked large distributor interest. On *Princess* and *Rara*, it looks like just a question of who will snag world sales rights, not if they'll see a pick-up.

JOHN HOPEWELL

## 'The Omission' Wins Co-Pro Forum

**T**he *Omission*, the feature film debut of Argentine writer-helmer Sebastián Schjaer, won the best project award at San Sebastián's 4th Europe-Latin America Co-production Forum.

Sponsored by Spain's Audiovisual Producer's Rights Management Association (EGEDA), the award carries a Euros 10,000 (\$11,160) cash prize.

Produced by Melanie Schapiro at Buenos Aires-based Trapecio Cine, an up-and-coming shingle, project has already secured backing from Rotterdam festival's Hubert Bals Fund, Argentina's Fundación Typa and 3 Puertos Cine Workshop plus Cannes' Cinefondation.

Film follows Paula, a 23-year old girl, and her last wintry days in a inhospitable Southern Argentina city, where she's looking for a job. Paula must battle with the harsh living conditions of the South but also with several unresolved aspects of her personal life.

In the film, "the intimate, silent

tone coexists with young people of boundless vital energy, and money appears as the solution to social relations," according to Schjaer, whose short *The Broken Past* played at Cannes' 2015 Directors' Fortnight.

With a completed screenplay, on which work will be carried out at the Cinefondation Residence, *The Omission* is scheduled to roll in July 2016.

Uruguayan Alvaro Brechner's humanist survival drama *Memorias del calabozo*, one of the highest-profile projects at the Forum, received a Special Mention.

Produced by Mariela Besuievsky at Madrid's Tornasol and Mariana Secco at Uruguay's Salado, *Memorias* tells a true-life story of physical and psychological resistance of nine Tupamaro guerrilla members, imprisoned during '70s Uruguayan dictatorship, and subjected to a solitary confinement which lasted 12 years. The Co-production Forum ran Sept. 21-23. **EMILIO MAYORGA**

### AGENDA THE INDUSTRY CLUB

#### GAURHOYTODAY

**09:30-14:30 – Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**

XI. Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (acreditados Industria)

**16:00-18:00 – Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**

Conferencia "Análisis del proyecto documental, La Lista Falciani, desde su desarrollo hasta su distribución internacional" - IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (acreditados Industria)

**16:00-20:00 – Kursaal, The Industry Club, Espacio Industry Club**

Citas *one to one* del XI. Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (cerrado)

**18:00-20:00 – Kursaal, Club de Prensa ARRI** - Presentación de nuevos equipos para rodajes cinematográficos (acreditados)

**20:00-21:00 – Kursaal, Club de Prensa** Cóctel ofrecido por ARRI (acreditados de Industria)

**20.30 – Teatro Victoria Eugenia** Gala RTVE (con invitación)

### PREMIO DE LA INDUSTRIA CINE EN CONSTRUCCIÓN 28

*Era o Hotel Cambridge*, de Eliane Caffé (Brasil-Francia)

Las empresas Daniel Goldstein, Deluxe Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilim producciones, No Problem Sonido y Wanda Visión asumirán la postproducción de la película hasta un DCP subtulado en inglés y su distribución en España.

### PREMIO IBERMEDIA TV CINE EN CONSTRUCCIÓN

Para la película galardonada con el Premio de la Industria Cine en Construcción. Otorgado por la Conferencia de Autoridades Cinematográficas Iberoamericanas (CACI) a través del Programa Ibermedia, el premio consiste en la inclusión de la película en el Programa de Subvención a la Difusión Televisiva: autorización de emisión no exclusiva en Ibermedia TV e Ibermedia Digital por 25.000 USD (largometraje de ficción) o 15.000 USD (documental)



Las Industrias de Cine en Construcción.

Fotos: Gorka ESTRADA



Sebastián Schjaer, director,  
y Melanie Shapiro, productora  
de *La omisión*.

### PREMIO EGEDA AL MEJOR PROYECTO DEL IV FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA

*La omisión*, dirigido por Sebastián Schjaer y producido por Trapecio Cine (Argentina-Alemania-Francia)

Mención especial al proyecto

*Memorias del calabozo*, dirigido por Álvaro Brechner y producido por Tornasol Films (España-Uruguay)



# Agenda

## PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

### SECCIÓN OFICIAL

**11:00** Kursaal

#### FREEHELD

Peter Sollett (director), Ellen Page (actriz), Michael Shamberg y Phil Hunt (productores)

#### RETROSPECTIVA CLÁSICA: MERIAN C. COOPER Y ERNEST B. SCHOEDSACK

**12:00** Club de prensa  
Kevin Brownlow (fundador de Photoplay Productions y director del documental *I'm King Kong*), Ana Cristina (coeditora del libro. Filmoteca Española), Quim Casas (Comité de Selección del Festival de San Sebastián)

**12:45** Kursaal

#### LEJOS DEL MAR

Imanol Uribe (director y guionista), Elena Anaya, Eduard Fernández, José Luis García Pérez (intérpretes), Antonio Pérez (productor)

**14:30** Kursaal

#### LES CHEVALIERS BLANCS / THE WHITE KNIGHTS

Joachim Lafosse (director), Louise Bourgoin (actriz)

**18:25** Kursaal

#### BACK TO THE NORTH

Liu Hao (director y guionista), Su Yijuan, Luo Xiaoyi (actrices), Li Bingqiang (fotografía), Yang Farong (director de arte), Christiana Bian, Yuan Meilin (productores)

## SOLASALDIK COLOQUIOS

### SECCIÓN OFICIAL

#### Presentación y coloquio

**16:00** Kursaal, 2

#### Lejos del mar (España)

Antonio Pérez Pérez (productor), Imanol Uribe (director), Elena Anaya (actriz), José Luis García Pérez (actor)

NUEV@S DIRECTOR@S

#### Presentación y coloquio

**12:00** Kursaal, 2

**Iona** (Reino Unido - Alemania)  
Scott Graham (director), Ben Gallacher, Sorcha Groundsell (intérpretes)

**16:30** Antiguo Berri, 4

#### Paula (Argentina - España)

Eugenio Canevari (director), Denise Labbate, Felipe Yaryura, Uriel Wisnia, Belén Pérez Lamas, María José García, Matías Castillo (intérpretes)

**20:30** Antiguo Berri, 6

#### Tjuvheder / Drifters (Suecia)

Peter Grönlund (director), Malin Levanon (intérpretes)

**21:30** Kursaal, 2

#### Pikadero (España - Reino Unido)

Ben Sharrock (director), Bárbara Goenaga, Joseba Usabiaga (intérpretes), Irune Gurtubai (productora)

### HORIZONTES LATINOS

#### Presentación y coloquio

**18:30** Kursaal, 2

**Para minha amada morta / To My Beloved** (Brasil) Aly Muritiba (director), Fernando Alves (actor)

### PERLAS

#### Presentación

**18:00** Teatro Victoria Eugenia  
**El clan** (Argentina - España) 108  
Pablo Trapero (director)

**23:00** Teatro Victoria Eugenia  
**Saul fia / Son of Saul** (Hungría)  
Laszlo Nemes (director)

### ZABALTEGI

#### Presentación y coloquio

**16:15** Príncipe, 9  
**Montanha** (Portugal-Francia)  
Joao Salaviza (director)

#### Presentación

**16:15** Príncipe, 3  
**Une jeunesse allemande / A German Youth** (Francia-Suiza- Alemania)  
Nicolas Breviere (productor)

#### Presentación y coloquio

**19:30** Tabakalera-Sala Cine  
**Comoara / The Treasure** (Rumanía-Francia)  
Corneliu Porumboiu (director)

#### Presentación y coloquio

**20:30** Príncipe, 3

**Psiconautas** (España)  
Pedro Rivero, Alberto Vázquez (directores)  
Carlos Juárez, Farruco Castromar, Iñigo Pérez Tabernero, César Rodríguez (productores)

#### Presentación y coloquio

**22:00** Tabakalera-Sala Cine  
**Jia Zhang-ke, um homem de Fenyang / Jia Zhangke, A Guy From Fenyang** (Brasil)  
Walther Salles (Director), Jia Zhangke (intérprete)

### CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

#### Presentación

**18:15** Príncipe, 3

#### Cocinando en el fin del mundo (España)

### ZINEMIRA

#### Presentación

**18:15** Príncipe, 2  
**Sanctuaire / Sanctuary** (Francia-España-Bélgica)  
Olivier Masset-Depasse (director)  
Koldo Zuazua y Simón de Santiago (productores)

#### Presentación

**18:30** Príncipe, 10

#### Un otoño sin Berlín (España)

Lara Izagirre (directora)

#### Presentación

**20:45** Príncipe, 9

#### Jai Alai Blues (España)

MERIAN C. COOPER Y ERNEST B. SCHOEDSACK

#### Presentación y coloquio

**20:30** Príncipe, 2

#### I'm King Kong!: The Exploits of Merian C. Cooper (EEUU)

Kevin Brownlow (director)

## TOPAKETAK ENCUENTROS

**14:00** El Club del Victoria Eugenia  
**Granny's Dancing on the Table** (Suecia-Dinamarca)

#### Tjuvheder / Drifters (Suecia)

#### Parasol (Bélgica)

#### Comoara / The Treasure

(Rumanía-Francia)

#### Duellum (España)

#### Montanha (Portugal-Francia)

### DESAYUNOS HORIZONTES

**10:45** Club de prensa - Centro Kursaal

#### Ixcanul (Guatemala-Francia)

Jayro Bustamante (director), Pilar Peredo (productora)

#### La obra del siglo

(Cuba-Argentina-Alemania-Suiza)  
Carlos M. Quintela (director)

## BESTE JARDUERAK OTRAS ACTIVIDADES

**10:00** Tabakalera  
Encuentro de programadores de festivales LGBT iberoamericanos  
Entrada libre

**12:00** Cines Príncipe Sala 7  
Proyección del corto de J.A. Bayona *9 días en Haití*  
Entrada libre hasta completar aforo (prioridad acreditados prensa)

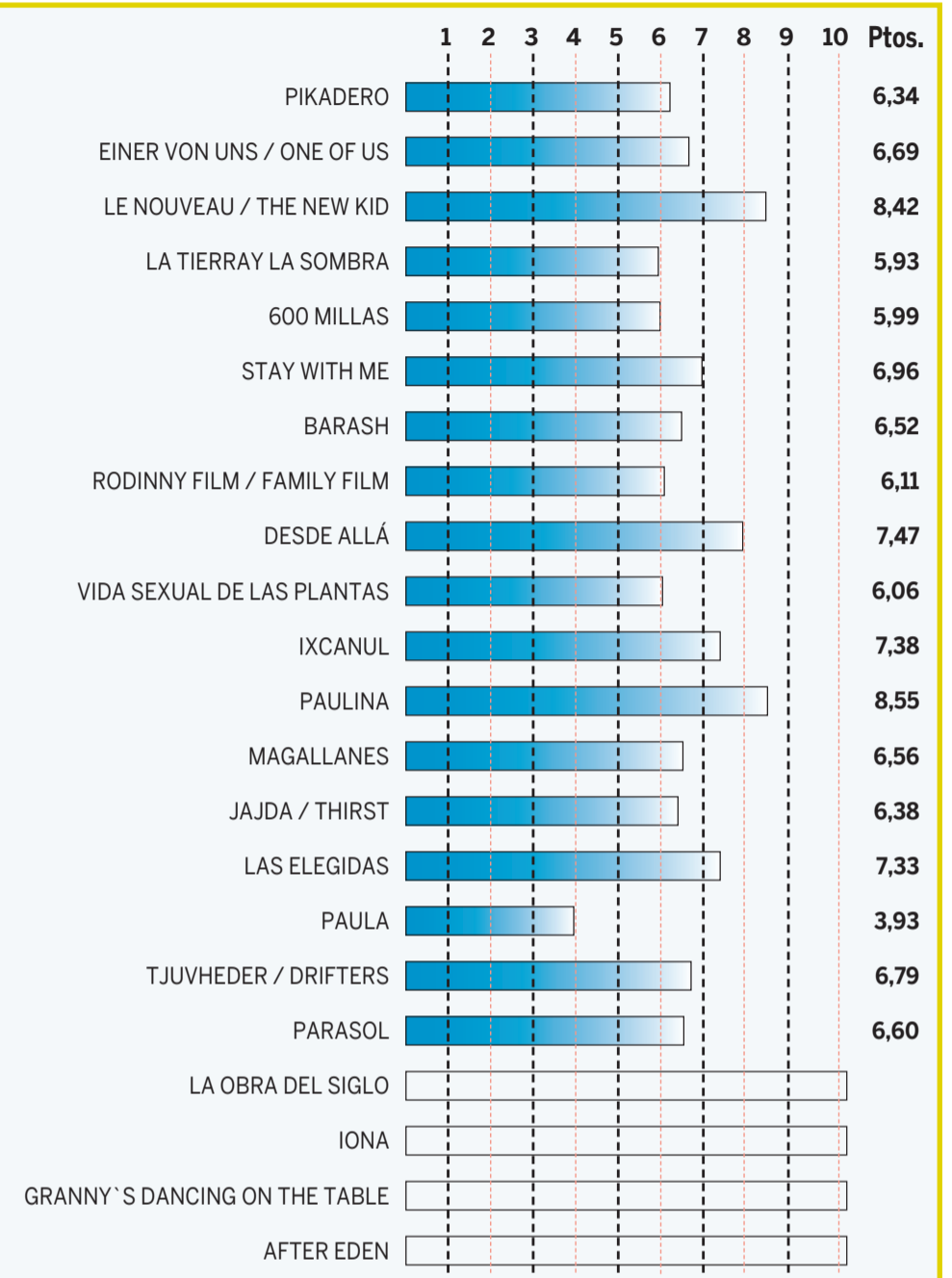
**13:00** Museo San Telmo  
Rueda de prensa del corto de J.A. Bayona *9 días en Haití*  
Para acreditados de prensa

**13:15** Hotel María Cristina - Atelier Nespresso  
Presentación de "Un café de cine" by Nespresso  
Para acreditados

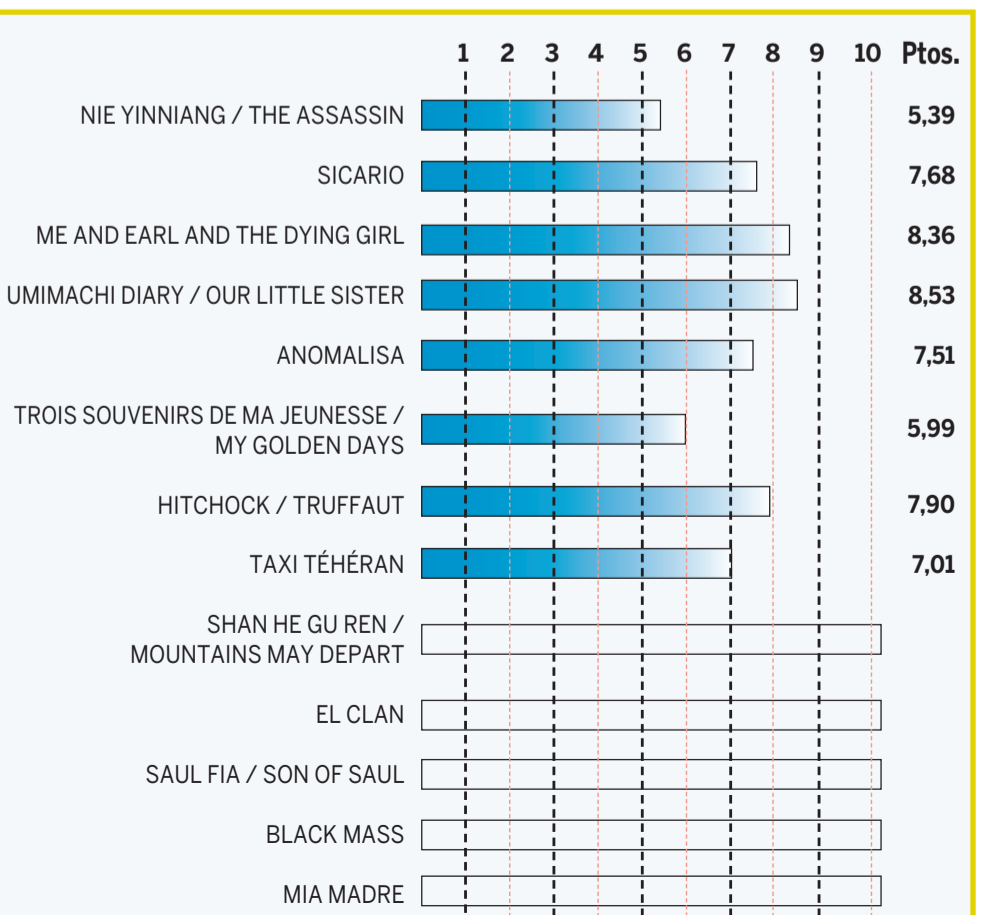
## FESTAK FIESTAS

**23:00** Gala de la Rosa Friends (con invitación)

## GAZTERIAREN EZAE SARIA PREMIO EZAE DE LA JUVENTUD EZAE YOUTH AWARD



## PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO AUDIENCE AWARD





## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

### FREEHELD

EEUU. 103 m. **Director:** Peter Sollett. **Intérpretes:** Julianne Moore, Ellen Page, Steve Carrell, Michael Shannon

Laurel Hester-en eta Stacie Andree-ren arteko amodio-istorioa eta justizia lortzeko haien borroka. New Jerseyko polizia-kide ohoratu bati, Laureli, minbizia diagnostikatu diote, eta bere izatezko bikote Stacieri utzi nahi dio urtetan irabazitako pentsioa. Baina konderriko politikariek ez dute begi onez ikusten bikote homosexuala, eta haien aurka egiteko konspiratuko dute.

Es la historia de amor de Laurel Hester y Stacie Andree y su lucha por la justicia. A la condecorada policía de Nueva Jersey Laurel le diagnostican cáncer y quiere dejar su pensión ganada durante años a su pareja de hecho, Stacie. Sin embargo, los políticos del condado, que no ven con buenos ojos a la pareja homosexual, conspiran para evitarlo.

The true love story of Laurel Hester and Stacie Andree and their fight for justice. A decorated New Jersey police detective, Laurel is diagnosed with cancer and wants to leave her hard-earned pension to her domestic partner, Stacie. However the county officials, Freeholders, conspire to prevent this.



### LES CHEVALIERS BLANCS/THE WHITE KNIGHTS

Bélgica – Francia. 112 m. **Director:** Joachim Lafosse. **Intérpretes:** Vincent Lindon, Louise Bourgoin, Valérie Donzelli, Reda Kateb

Sud Secours GKEaren presidente Jacques Arnaultek eragin handiko operazio bat prestatuko du: gerra zibilaren biktimak izandako 300 umezurtz atara nahi ditu Txadetik, adopzioeskaerak egin dituzten frantsesei emateko. Gerra betean dagoen herrialde baten errealitate bortitzean murgilduta, GKEko kideak beren usteak galtzen hasiko dira, eta eskusartze humanitarioaren mugei aurre egin beharko diete.

Jacques Arnault, presidente de la ONG Sud Secours, planea una operación de gran impacto: sacar de Chad a 300 huérfanos víctimas de la guerra civil y entregarlos a franceses que han tramitado solicitudes de adopción. Inmersos en la brutal realidad de un país en guerra, los miembros de la ONG empiezan a perder sus convicciones y tienen que afrontar los límites de la intervención humanitaria.

Jacques Arnault, head of Sud Secours NGO, is planning a high-impact operation: he and his team are going to get 300 orphans out of Chad who are victims of the civil war and bring them to French adoption applicants. Completely immersed in the brutal reality of a country at war, the NGO members start losing their convictions and are forced to face the limits of humanitarian intervention.

### LEJOS DEL MAR/FAR FROM THE SEA

España. 105 m. **Director:** Imanol Uribe. **Intérpretes:** Elena Anaya, Eduard Fernández, José Luis García Pérez, Ignacio Mateos, Juan Motilla, Teresa Arbolí, Olivia Delcán, Martxelo Rubio, Adrián Hernández, Camino Teixeira, Verónica Moral, Susi Sánchez, Maica Barroso, Manuel Tallafé, Eva Almaya

Imanol Uribe iraganeko izugarrikeriei aurre egin beharrean dauden pertsonaien drama aurkeztuko digu bere azken filmean. Santi kartzelatik aterako da eta hegoaldera bidaiatuko du, Emilio ikusteko. Ustekabean, Marinarekin egingo du topo: Santik topaketa izugarria izan zuen harekin hainbat urte lehenago.

Imanol Uribe refleja en su última película el drama de unos personajes que se enfrentan a los horrores del pasado. Santi sale de la cárcel y viaja al sur para visitar a Emilio. La casualidad hace que tropiece con Marina, con quien tuvo un encuentro terrible hace muchos años.

Imanol Uribe reflects in his latest film on the drama of people confronted with the horrors of the past. When Santi is released from jail he travels south to visit his friend and former cellmate Emilio. Unexpectedly, he runs into Marina, with whom Santi had a terrible encounter many years back.

### XIANG BEI FANG/BACK TO THE NORTH

China. 120 m. **Director:** Liu Hao. **Intérpretes:** Nan Sheng, Su Yijuan.

Xiao Ai-ri gaixotasun terminal bat diagnostikatu diote. Ez da luze biziko, eta hiltzean bere gurasoak "familia galdu" bihurtzeko kezkatzen du. Izan ere, ez da haien zaintzeko inor egongo. Horregatik, beste haur bat izan dezaten konbentzitu nahi ditu... Liu Hao Donostia Zinemaldian lehiatu zen 2010ean, *Addicted to Love* filmarekin; bere azken filma da hau.

A Xiao Ai le han diagnosticado una enfermedad terminal. Le preocupa que sus padres se conviertan en una "familia perdida" cuando ella muera. Por eso, decide persuadirlos para que tengan otro hijo... La nueva película de Liu Hao, que compitió en San Sebastián en 2010 con *Addicted to Love*.

Xiao Ai, is diagnosed with a terminal illness and does not have long to live. She is concerned that her parents will become a "lost family" after her death, so she decides to persuade them to have another child... The latest film by Liu Hao, who competed at San Sebastian in 2010 with *Addicted to Love*.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

### IONA

Reino Unido – Alemania. 85 m. **Director:** Scott Graham. **Intérpretes:** Ruth Negga, Douglas Henshall, Tom Brooke, Michelle Duncan, Ben Gallagher, Sorcha Groundsell.

Zuzendari Berriak sailean *Shell* filmarekin lehiatu zenetik (2012) hiru urte igaro dira eta Scott Graham bueltan da Zinemaldian, drama honekin. Krimen bortitz baten ondoren, babes bila joango dira Iona eta bere seme Bull ama jaio zen irlara.

Tres años después de competir en Nuev@s Director@s con *Shell*, el escocés Scott Graham regresa al Festival de San Sebastián con este drama. Tras un violento crimen, Iona y su hijo adolescente Bull buscan refugio en la isla donde ella nació.

Three years after competing at the New Directors Section with *Shell*, Scottish director Scott Graham comes back to the San Sebastian Festival with this drama. Iona and her teenage son Bull seek refuge from a violent crime on the island where she was born.

## PERLAK PERLAS PARLS...

### EL CLAN/THE CLAN

Argentina – España. 108 m. **Director:** Pablo Trapero. **Intérpretes:** Guillermo Francella, Peter Lanzani, Lili Popovich, Gastón Cocchiari

Pablo Traperoen film berria Veneziako zinema-jaialdian lehiatu da. Argentina, 80ko hamarkadaren hasiera. San Isidro auzo dotoreko familia tipiko baten fatxadaren atzean, bahiketak eta hilketak egiteaz bizi den klan zital bat ezkutatu da.

La nueva película de Pablo Trapero ha competido en el Festival de Venecia. Argentina, comienzos de los años 80. Detrás de la fachada de una típica familia del distinguido barrio de San Isidro, se oculta un siniestro clan dedicado al secuestro y asesinato como modo de vida.

Pablo Trapero's new movie was a competitor at the Venice Festival. Argentina, in the early 80s. Behind the facade of a typical family from the upmarket San Isidro neighbourhood lurks a sinister clan that kidnaps and murders for a living.



### SAUL FIA/ SON OF SAUL

Hungría. 107 m. **Director:** László Nemes. **Intérpretes:** Géza Röhrig, Levante Molnár, Jerzy Walczak, Christian Harting, Uwe Lauer, Kamil Dobrowolski, Amitai Kedar, István Pion, Juli Jakab, Levante Orbán

Canneseko zinema-jaialdiko Epaimahaiaren Sari Nagusiaren irabazle, László Nemes zuzendari hungariarraren lana 1944ko Auschwitzeko dago giroa. Saul Auslander Auschwitzeko errausketalabeetako batean lan egiten duen preso hungariarra da. Halako batean, gazte baten gorpua sugarretatik ateratzen saiatuko da, bere semea delakoan.

Ganadora del Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes, el debut del cineasta húngaro László Nemes está ambientado en Auschwitz en 1944. Saul Auslander es un prisionero húngaro que trabaja en uno de los hornos crematorios de Auschwitz. Trata de salvar de las llamas el cuerpo de un joven muchacho a quien él cree su hijo.

Winner of the Jury Grand Prix at the Cannes Festival, this debut by Hungarian moviemaker László Nemes is set in Auschwitz, 1944. Saul Auslander is a Hungarian prisoner assigned to one of the Auschwitz crematorium ovens. He tries to save the body of a young boy he believes to be his son from the flames.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

### COMOARA/THE TREASURE

Rumanía – Francia. 89 m. **Director:** Corneliu Porumboiu. **Intérpretes:** Cuzin Toma, Adrian Purcarea, Corneiu Cozmei

Corneliu Porumboiu komedia beltz goxo batekin datorkigu bueltan. Aita baten maitasunari esker, altor baten atzetik aritzeko alferrikako grina maitagarriren ipuin bilakatuko da. Un Certain Talent saria eskuratu du Canneseko zinema-jaialdiaren aurreko edizioan.

Corneliu Porumboiu regresa con una tierna comedia negra, en la que el amor de padre convierte una improbable caza de un tesoro en un cuento de hadas. Película ganadora del Premio Un Certain Talent en la última edición del Festival de Cannes.

Corneliu Porumboiu returns with a tender black comedy, in which a father's love transforms an unlikely treasure hunt into a fairy tale. Winner of the Un Certain Talent Award at this year's Cannes Festival.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

### UNE JEUNESSE ALLEMANDE/A GERMAN YOUTH

Francia - Suiza – Alemania. 93 m. **Director:** Jean-Gabriel Périot

Gazte alemaniar batzuen erradikalizazio politikoaren kronika, 1960ko hamarkadaren azken aldean girotua; hala sortu zen Armada Gorriaren Fakzioa, talde terrorista iraultzaile alemaniarra, besteak beste Andreas Baader eta Ulrike Meinhof-ek sortua. Berlineko zinema-jaialdiko Panorama Dokumentu sailean aurkeztua izan zen.

Crónica de la radicalización política de algunos jóvenes alemanes a finales de los años 60 que dio lugar a la Facción del Ejército Rojo, un grupo terrorista revolucionario alemán fundado por, entre otros, Andreas Baader y Ulrike Meinhof. Presentada en la sección Panorama Dokumentu del Festival de Berlín.

A chronicle of the political radicalization of some young Germans in the late 1960s that gave birth to the Red Army Faction (RAF), a German revolutionary terrorist group founded notably by Andreas Baader and Ulrike Meinhof. Premiered in the Berlinale's Dokumente Panorama section.

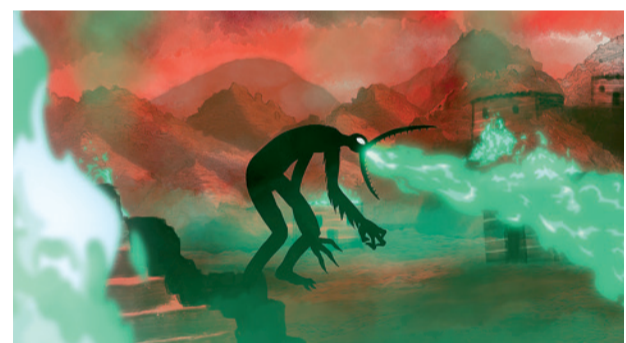
### JIA ZHANG-KE, UM HOMEN DE FENYANG/ JIA ZHANG-KE, A GUY FROM FENYANG

Brasil. 98 m. **Director:** Walter Salles. **Intérpretes:** Jia Zhang-ke.

Jia Zhang-ke-ren erretratua. Zuzendari txinatar gazte bat da Jia Zhang-ke, gure garaiko zinemagilerik garrantzitsuenetako bat. Walter Salles-ek zuzendutako dokumental honek memoriaren eta zinemaren gaia jorratzen du. Jia Zhang-ke jaioterrira itzuliko da. Berlineko zinema-jaialdiko Panorama Dokumentu sailean aurkeztua izan zen.

Retrato de un joven director chino que se ha convertido en uno de los más importantes cineastas de nuestro tiempo. Este documental, dirigido por Walter Salles, se centra en el tema de la memoria y el cine. Jia Zhang-ke regresa a su lugar de nacimiento. Presentada en la sección Panorama Dokumentu del Festival de Berlín.

The portrait of a young Chinese director who has become one of the most important filmmakers of our time. This documentary, directed by Walter Salles, focuses on the question of memory and cinema. Jia Zhang-ke returns to his birthplace. Premiered in the Berlinale's Dokumente Panorama section.



### PSICONAUTAS

España. 80 m. **Director:** Alberto Vázquez, Pedro Rivero.

Birdboy eta Dinki bi nerabe dira, eta hondamendi ekologiko batek astindutako uharte batetik ihes egitea erabakiko dute: Birdboy mundutik isolatuta; Dinki, berriz, bidaia arriskutsu batean abiatuta, Birdboy lagunduko diolakoan.

Birdboy y Dinki son dos adolescentes que han decidido escapar de una isla asolada por una catástrofe ecológica. Birdboy se aísla del mundo, Dinki emprende un arriesgado viaje con la esperanza de que Birdboy la acompañe.

Teenagers Birdboy and Dinki have decided to escape from an island devastated by an ecological catastrophe: Birdboy by shutting himself off from the world, Dinki by setting out on a dangerous voyage in the hope that Birdboy will accompany her.

## HORIZONTES LATINOS

### PARA MINHA AMADA MORTA/TO MY BELOVED

Brasil. 113 m. **Director:** Aly Muritiba. **Intérpretes:** Fernando Alves Pinto, Vinicius Sabbag, Lourinelson Vladmir, Mayana Neiva, Giuly Biancato, Michelle Pucci

Fernando bere emazte Anaren heriotzaren ondoren seme bakarraren, Danielen, ardura duen gizon zintzo bat da. Egun batean, VHS bideo-zinta bat aurkituko du eta horrek dena aldatuko du. Film honek Zinema Eraikitzen sailean parte hartu zuen Zinemaldiaren iazko edizioan, aurrekoan Koprodukzio Foroan egon ondoren. Opera prima onenaren Silver Zenith saria Montrealen.

Fernando es un buen hombre que se hace cargo de su único hijo, Daniel, después de la muerte de Ana, su esposa. Un día encuentra una cinta VHS que lo cambiará todo. El filme formó parte de la sección Cine en Construcción en la pasada edición del Festival tras participar en el Foro de Coproducción el año anterior. Silver Zenith a la Mejor Ópera Prima en el Festival de Montreal.

Fernando is a good man who takes care of his only child, Daniel, following the death of his wife Ana. One day he finds a VHS tape that will change everything. This movie participated in the Films in Progress section at the Festival last year, after taking part in the Co-Production Forum in 2012. Silver Zenith Award for the First Fiction Feature Film at the Montreal Film Festival.





# GAURHOYTODAY 24

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 FREEHELD**  
PETER SOLLETT • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

**9.30 VICTORIA EUGENIA LES CHEVALIERS BLANC / THE WHITE KNIGHTS**  
JOACHIM LAFOSSE • BELGICA - FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 112

**12.00 KURSAAL, 1 LES CHEVALIERS BLANC / THE WHITE KNIGHTS**  
JOACHIM LAFOSSE • BELGICA - FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 112

**12.00 TRUEBA, 1 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH**  
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 120

**15.30 VICTORIA EUGENIA EL REY DE LA HABANA**  
AGUSTI VILLARONGA • ESPAÑA - REP. DOMINICANA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 125

**16.00 KURSAAL, 1 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH**  
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 120

**16.00 KURSAAL, 2 LEJOS DEL MAR**  
IMANOL URIBE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 MOIRA**  
LEVAN TUTBERIDZE • GEORGIA • V.O. (GEORGIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 95

**19.00 KURSAAL, 1 LES CHEVALIERS BLANC / THE WHITE KNIGHTS**  
JOACHIM LAFOSSE • BELGICA - FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 112

**19.30 PRINCIPAL UN DIA PERFECTE PER VOLAR**  
MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 70

**20.15 ANTIGUO BERRI, 2 EL REY DE LA HABANA**  
AGUSTI VILLARONGA • ESPAÑA - REP. DOMINICANA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 125

**22.00 KURSAAL, 1 FREEHELD**  
PETER SOLLETT • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

**22.00 PRINCIPAL NO ESTAMOS SOLOS**  
PERE JOAN VENTURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN, EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86

**22.45 ANTIGUO BERRI, 2 LEJOS DEL MAR**  
IMANOL URIBE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105

## N. DIRECTOR@S...

**9.30 PRINCIPAL GRANNY'S DANCING ON THE TABLE**  
HANNA SKOLD • SUECIA - DINAMARCA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85

## ...N. DIRECTOR@S

**12.00 KURSAAL, 2 IONA**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • ALEMANIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**16.15 PRINCIPE, 7 JAJA / THIRST**  
SVETLA TSOYSOROKOVA • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**16.30 ANTIGUO BERRI, 4 PAULA**  
EUGENIO CANEVARI • ARGENTINA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 64

**18.15 ANTIGUO BERRI, 6 IONA**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • ALEMANIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**18.30 PRINCIPE, 7 PAULA**  
EUGENIO CANEVARI • ARGENTINA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 64

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 T JUVHEDER / DRIFTERS**  
PETER GRÖNLUND • SUECIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 92

**21.30 KURSAAL, 2 PIKADERO**  
BEN SHARROCK • ESPAÑA - REINO UNIDO • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 99

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 PARASOL**  
VALÉRY ROSIÉ • BELGICA • V.O. (FRANCÉS, ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 88

**23.00 PRINCIPE, 7 T JUVHEDER / DRIFTERS**  
PETER GRÖNLUND • SUECIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 92

## HORI. LATINOS

**9.30 KURSAAL, 2 LA OBRA DEL SIGLO**  
CARLOS M. QUINTELA • CUBA - ARGENTINA - ALEMANIA - SUIZA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**16.00 TRUEBA, 1 DESDE ALLA**  
LORENZO VIGAS • VENEZUELA - MÉXICO • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93

**16.15 ANTIGUO BERRI, 6 LA OBRA DEL SIGLO**  
CARLOS M. QUINTELA • CUBA - ARGENTINA - ALEMANIA - SUIZA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**18.15 TRUEBA, 1 PAULINA**  
SANTIGRITO MITRE • ARGENTINA - BRASIL - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103

**18.30 KURSAAL, 2 PARA MINHA AMADA MORTA / TO MY BELOVED**  
ALY MURITIBA • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 113

**18.30 PRINCIPE, 9 MAGALLANES**  
SALVADOR DEL SOLAR • PERÚ - ARGENTINA - COLOMBIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110

**22.45 TRUEBA, 1 LAS ELEGIDAS**  
DAVID PABLOS • MÉXICO - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 109

## PERLAS...

**12.00 VICTORIA EUGENIA EL CLAN**  
PABLO TRAPERO • ARGENTINA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 108

## ...PERLAS

**16.15 ANTIGUO BERRI, 2 TAXI TEHRAN**  
JAFAR PANAH • IRÁN • V.O. (IRANÍ) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82

**16.30 PRINCIPAL SAUL FIA / SON OF SAUL**  
LASZLO NEMES • HUNGRIA • V.O. (HUNGARO, HEBREO, ALEMÁN, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 107

**18.00 VICTORIA EUGENIA EL CLAN**  
PABLO TRAPERO • ARGENTINA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

**20.15 PRINCIPE, 7 SHAN HE GU REN / MOUNTAINS MAY DEPART**  
JIA ZHANG-KE • CHINA - FRANCIA - JAPÓN • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 131

**23.00 VICTORIA EUGENIA SAUL FIA / SON OF SAUL**  
LASZLO NEMES • HUNGRIA • V.O. (HUNGARO, HEBREO, ALEMÁN, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 107

**24.00 KURSAAL, 2 EL CLAN**  
PABLO TRAPERO • ARGENTINA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

## ZABALTEGI...

**16.15 PRINCIPE, 3 UNE JEUNESSE ALLEMANDE / A GERMAN YOUTH**  
JEAN-GABRIEL PERIOT • FRANCIA - SUIZA - ALEMANIA • V.O. (ALEMÁN, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 96

**16.15 PRINCIPE, 9 MONTANHA**  
JOAO SALAVIZA • PORTUGAL - FRANCIA • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 91

**16.15 ANTIGUO BERRI, 7 FRANCOFONIA**  
ALEXANDRE SOKUROV • FRANCIA - ALEMANIA - PAÍSES BAJOS • V.O. (RUSO, FRANCÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

**16.15 TRUEBA, 2 MI QUERIDA ESPAÑA**  
MERCÉDES MONCADA RODRIGUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 88

**18.15 ANTIGUO BERRI, 7 HEART OF A DOG**  
LAURIE ANDERSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 75

**18.15 TRUEBA, 2 PSICONAUTAS**  
PEDRO RIVERO, ALBERTO VÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

**19.30 TABAKALERA-SALA CINE COMOARA / THE TREASURE**  
CORNELIU PORUMBOLU • RUMANIA - FRANCIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 89

**20.15 ANTIGUO BERRI, 7 KARATSI / LOSERS**  
IVAILO KRISTOVA • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 97

**20.30 PRINCIPE, 3 PSICONAUTAS**  
PEDRO RIVERO, ALBERTO VÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

## ...ZABALTEGI

**20.30 TRUEBA, 1 EFTERSKALV / THE HERE AFTER**  
MAGNUS VON HORN • POLONIA - SUECIA - FRANCIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 102

**22.00 TABAKALERA-SALA CINE JIA ZHANG-KE, UM HOMEM DE FENYANG / JIA ZHANGKE, A GUY FROM FENYANG**  
WALTER SALLES • BRASIL • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

**22.30 PRINCIPE, 3 UN DIA VI 10.000 ELEFANTES**  
JUAN PAJARES, ALEX GUIMERA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

**22.30 PRINCIPE, 3 DUELLUM**  
TUCKER DAVILA WOOD • ESPAÑA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 9

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 ISLA BONITA**  
FERNANDO COLOMO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL E INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 101

**22.30 TRUEBA, 2 JIA ZHANG-KE, UM HOMEM DE FENYANG / JIA ZHANGKE, A GUY FROM FENYANG**  
WALTER SALLES • BRASIL • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

## CULINARY ZINEMA

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 LITTLE FOREST - WINTER/SPRING**  
JUNICHI KURI • JAPÓN • 2004 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 120

**16.30 PRINCIPE, 2 WANTON MEE**  
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 71

**18.15 PRINCIPE, 3 COCINANDO EN EL FIN DEL MUNDO**  
ALBERTO BAAMONDE BELLO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, GALLEGO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 93

**18.30 ANTIGUO BERRI, 8 NOMA, MY PERFECT STORM**  
PIERRE DESCHAMPS • REINO UNIDO - DINAMARCA • V.O. (INGLÉS, ALBAÑÉS, SUECO, DANÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 90

**20.30 PRINCIPE, 10 CAMPO A TRAVÉS, MUGARITZ, INTUYENDO UN CAMINO**  
PEP GATELL • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 68

**20.30 PRINCIPE, 10 BRASA**  
XABI GUTIERREZ MÁRQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86

**22.30 PRINCIPE, 10 L'ADN DU CEVICHE**  
ORLANDO ARRIAGADA • CANADÁ • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

## ZINEMIRA...

**18.15 PRINCIPE, 2 SANCTUAIRE / SANCTUARY**  
OLIVIER MASSET-DEPASSE • FRANCIA - ESPAÑA - BELGICA • V.O. (FRANCÉS, ESPAÑOL, EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 88

## ...ZINEMIRA

**18.30 PRINCIPE, 10 UN OTONO SIN BERLÍN**  
LARA IZAGIRRE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

**20.45 PRINCIPE, 9 JAI ALAI BLUES**  
GORKA BILBAO RAMOS • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 110

## MADE IN SPAIN

**16.15 PRINCIPE, 10 TORRENTE 5: MISIÓN EUROVEGAS**  
SANTIAGO SEGURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 103

**23.00 PRINCIPE, 9 LOS HEROES DEL MAL**  
ZOE BERRIATUA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN INGLÉS • 98

## ENCUENTRO INT, DE ESTUDIANTES DE CINE

**10.00 TABAKALERA-SALA CINE GROUP B, DE NICK ROWLAND (NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL, REINO UNIDO) / LOS PAJAROS MIRAN HACIA EL NORTE, DE PEPE GUTIERREZ (CUEC-UNAM, MÉXICO)**

• V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL

**11.30 TABAKALERA-SALA CINE BLACK FRIDAY, DE ROXANA STROE (NATIONAL UNIVERSITY OF THEATRE AND FILM, RUMANIA) / DONA I OCELL, DE NICOLAS GUTIERREZ WENHAMMAR (BANDE À PART, ESPAÑA)**

• V.O. (RUMANO, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL

**16.00 TABAKALERA-SALA CINE EL ENEMIGO, DE ALDEMAR MATIAS (EICTV, CUBA) / ESPAGNOL NIVEAU 1, DE GUY DESSENT (HAUTE ECOLE LIBRE DE BRUXELLES-INRACI, BELGICA) / FRANCESCA, DE SEBASTIAN PALOMINIOS (INSTITUTO PROFESIONAL ARCOS, CHILE) (FUERA DE CONCURSO)**

• V.O. (ESPAÑOL, ESPAÑOL, FRANCÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL

## VELÓDROMO

**14.00 PRINCIPAL HOTEL TRANSYLVANIA 2**  
GENN DY TARTAKOVSKY • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86

## GALA TVE

**20.30 VICTORIA EUGENIA TERESA**  
JORGE DORADO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) • 108

## M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK

**20.30 PRINCIPE, 2 I'M KING KONG: THE EXPLOITS OF MERIAN C. COOPER**  
KEVIN BROWNLOW, CHRISTOPHER BIRD • EEUU • 2005 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 57

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 THE LAST DAYS OF POMPEII**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1935 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 96

**22.00 PRINCIPE, 2 MIGHTY JOE YOUNG**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1949 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 94

## NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

**16.00 PRINCIPE, 6 OSOI HITO / LATE BLOOMER**  
GO SHIBATA • JAPÓN • 2004 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 83

**18.00 PRINCIPE, 6 CANARY**  
AKIHIKO SHIOTA • JAPÓN • 2004 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL E INGLÉS • 132

**20.30 PRINCIPE, 6 BASHING**  
MASASHIRO KOBAYASHI • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

**22.30 PRINCIPE, 6 HITO NO SEX WO WARAUNA / SEX IS NO LAUGHING MATTER**  
NAMIKIGUCHI • JAPÓN • 2007 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 137

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 UNMEI JANAI HITO / A STRANGER OF MINE**  
KENJI UCHIDA • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

## OTRAS ACTIVIDADES

**16.00 MUSEO SAN TELMO IL DECAMERON**  
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA - FRANCIA - ALEMANIA • 1971 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 107

**18.30 MUSEO SAN TELMO I RACCONTI DI CANTERBURY**  
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA - FRANCIA - 1972 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 107

**20.30 TRUEBA, 2 XXVII. BIDEALDIA ZINEMALDIA 2015**  
• V.O. • 76

# BIHARMAÑANATOMORROW 25

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 UN DIA PERFECTE PER VOLAR**  
MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 70

**9.30 VICTORIA EUGENIA LES DEMONS / THE DEMONS**  
PHILIPPE LESAGE • CANADA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 118

**12.00 KURSAAL, 1 LES DEMONS / THE DEMONS**  
PHILIPPE LESAGE • CANADA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 118

**16.00 VICTORIA EUGENIA LES CHEVALIERS BLANC / THE WHITE KNIGHTS**  
JOACHIM LAFOSSE • BELGICA - FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 112

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH**  
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 120

**18.15 ANTIGUO BERRI, 4 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH**  
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 120

**19.00 KURSAAL, 1 LES DEMONS / THE DEMONS**  
PHILIPPE LESAGE • CANADA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 118

**19.00 KURSAAL, 2 NO ESTAMOS SOLOS**  
PERE JOAN VENTURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN, EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 77

**19.30 PRINCIPAL LONDON ROAD**  
RUFUS NORRIS • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH**  
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 120

**20.45 ANTIGUO BERRI, 2 FREEHELD**  
PETER SOLLETT • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

**22.00 KURSAAL, 1 UN DIA PERFECTE PER VOLAR**  
MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 70

**23.00 VICTORIA EUGENIA FREEHELD**  
PETER SOLLETT • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LES CHEVALIERS BLANC / THE WHITE KNIGHTS**  
JOACHIM LAFOSSE • BELGICA - FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 112

## N. DIRECTOR@S

**9.30 PRINCIPAL IONA**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • ALEMANIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85

**12.00 KURSAAL, 2 GRANNY'S DANCING ON THE TABLE**  
HANNA SKOLD • SUECIA - DINAMARCA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 85

**14.00 PRINCIPAL AFTER EDEN**  
HANS CHRISTIAN BERGER • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

**16.00 PRINCIPE, 7 IONA**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • ALEMANIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**16.15 ANTIGUO BERRI, 4 GRANNY'S DANCING ON THE TABLE**  
HANNA SKOLD • SUECIA - DINAMARCA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**16.30 KURSAAL, 2 AFTER EDEN**  
HANS CHRISTIAN BERGER • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 AFTER EDEN**  
HANS CHRISTIAN BERGER • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

**23.00 PRINCIPE, 7 PARASOL**  
VALÉRY ROSIÉ • BELGICA • V.O. (FRANCÉS, ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 88

## HORI. LATINOS...

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 EL ABRAZO DE LA SERPIENTE**  
CIRO GUERRA • COLOMBIA - ARGENTINA - VENEZUELA • V.O. (ESPAÑOL, LENGUAS AMAZONICAS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 122



rtw

# Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve